

KUGWE KIRA KENA DEGÄ

Historias de la cultura Ngäbe, es una serie de publicaciones que abarca la historia Ngäbe desde los tiempos antiguos hasta la actualidad. Son textos originales de la tradición oral, grabados, transcritos y traducidos por un grupo voluntario de jóvenes Ngäbe de Costa Rica; interesados en guardar el conocimiento de sus mayores.

Historias de los Tiempos Antiguos, es el primer tomo de la serie.



Historias de los tiempos Antiguos
Territorios Indígenas Ngäbe de Costa Rica
2001

Textos originales

Ofelia Rodríguez, Conte Burica
 Eugenio Hurtado, Conte Burica
 José Bejarano, Abrojos Montezuma
 Miguel Andrade, Conte Burica
 Eusebio Estalin, Alto Laguna de Osa

Transcripción de textos al ngäbere

Ofelina Montezuma, Santa Enixia Montezuma, Mariano Hurtado, José Ángel Moreno, Roy Atencio, Gerardo Bejarano, Felix Montezuma, Martín Bejarano.

Edición Ngäbere

Rigoberto Carrera

Traducción al español

Rigoberto Carrera.

Edición Español

Marta Silvia Villegas

Revisión filológica

Leonora Córdoba

Diseño de portada y contraportada

Marta Silvia Villegas y Hugh Govan

Ilustraciones

Michael Canford

Correcciones de pruebas de imprenta

Marta Silvia Villegas y Leonora Córdoba

Primera edición: Diciembre 2001

Numero de ejemplares: 2000

Este libro fue posible gracias al apoyo financiero de la Embajada Real de los Países Bajos, el Amazon Conservation Team y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

972. 86 Historias de los Tiempos Antiguos: Territorios
 H673h Indígenas Ngäbe de Costa Rica/ Ofelia
 Rodríguez.../el al./ ed. San José, C.R. :
 Fundación TUV A, 2001.100 p. 22x28

ISBN:9968-9986-0-5

Indígenas de Costa Rica. 2. Ngäbe-Vida social y
 costumbres. 3. Historia Antigua. 4.Tradición Oral.
 5. Costa Rica Historia. I Título.

Tärä ne ni ngäberegwe. Sribebare ruatre ye
 töibtä. Ye diandi jerekäbe kugwe ni ngäberegwe
 ye ügadre ja töibtä käre, arato dräidi kwetre
 töibiti.

Tärä ne sribebare, ne ñakare sribedre mada
 jirechi, (tigani täräre, arato, electrónico, etc);
 arato sribedre rürübäindre käibe jä krägue ye
 ñakare debe.

Este libro es propiedad del pueblo Ngäbe. Fue elaborado a partir del conocimiento tradicional de sus mayores y será utilizado para conservar su cultura. Solamente podrá distribuirse para tal fin.

No se permite su reproducción total o parcial por ningún medio, sea escrito, electrónico u otro, ni la utilización de su contenido de cualquier forma para beneficio individual.

NARRADORA Y NARRADORES



Jecha nünanga mölō tubtä
Ofelia Rodríguez



Tigānchi Kubabu nünanga
Mölō tubtä
Eugenio Hurtado



Kānchi nünanga Abrojos
Montezuma
José Bejarano



Nunangä Mölō tubtä
Miguel Andrade



Ite nünanga Osa
Eusebio Estalin

Kugwe niegä

Jecha nünanga mölō tubtä
 Kānchi nünanga Abrojos Montezuma
 Tigānchi Kubabu nünanga mölō tubtä
 Ite nünanga Osa
 Miguel Andrade, mölō tubtä

Ngäbe bati kägwe sribibare

Etigo nünanga mölō tubtä
 Ñansi soloro nünanga mölō tubtä
 Gerardo Bejarano nünanga Abrojos Montezuma
 Roy Atencio nünanga Coto Brus
 Santa Enixia Montezuma Zurdo nünanga mölō tubtä
 Chuito nünanga Coto Brus
 Martín Bejarano nünanga mölō tubtä
 Félix Montezuma nünanga mölō tubtä
 Nigo nünanga mölō tubtä

Kugwe kira ügatebare

Chabi nünanga mölō tubtä
 Chema nünanga mölō tubtä
 Dominga Bejarano nünanga Coto Brus
 Paulino Moreno nünanga Coto Brus
 Eyen nünanga Coto Brus
 Jecha nünanga mölō tubtä
 Ima nünanga Coto Brus
 Kānchi nünanga Abrojos Montezuma
 Tigānchi nünanga mölō tubtä
 Ite nünanga Osa
 — Tei nünanga mölō tubtä

Narradores

Ofelia Rodríguez, Conte Burica
 José Bejarano, Abrojos Montezuma
 Eugenio Hurtado, Conte Burica
 Eusebio Estalin, Alto Laguna de Osa
 Miguel Andrade, Conte Burica

Jóvenes que trabajaron

Ofelina Montezuma, Conte Burica
 Mariano Hurtado, Conte Burica
 Gerardo Bejarano, Abrojos Montezuma
 Roy Atencio, Coto Brus
 Santa Enixia Montezuma, Conte Burica
 José Ángel Morenó, Coto Brus
 Martín Bejarano, Conte Burica
 Félix Montezuma, Conte Burica
 Rigoberto Carrera, Conte Burica

Revisiones de las historias

Adelia Pedrol, Conte Burica
 Gustavino Montezuma, Conte Burica
 Dominga Bejarano, Coto Brus
 Paulino Moreno, Coto Brus
 Gabriel Salinas, Coto Brus
 Ofelia Degracia, Conte Burica
 Pedro Bejarano, Coto Brus
 José Bejarano, Abrojos Montezuma
 Eugenio Hurtado, Conte Burica
 Eusebio Estalin, Alto Laguna de Osa
 Luis Atencio, Conte Burica

Prólogo

Para el Departamento de Educación Indígena del Ministerio de Educación Pública, es un gran avance en la búsqueda del diálogo entre las distintas culturas de nuestro país, poder difundir este texto en las escuelas indígenas de los territorios Ngäbe de Costa Rica.

Comúnmente, los textos aquí relatados han permanecido invisibles para el resto de la sociedad nacional. Con este trabajo estamos entregando a los maestros de Lengua y Cultura del Ministerio de Educación Pública, y a través de ellos al pueblo Ngäbe, no solamente una parte del conocimiento de sus mayores; sino también, un instrumento de reproducción de la lengua materna y de la cultura Ngäbe.

Aparte del diálogo entre las culturas, la forma en la que éste libro se ha producido, nos permite leer la cultura desde sus propios constructores: indígenas, hombres, mujeres, mayores y jóvenes, quienes han llevado al papel, la memoria de su pueblo guardada en los textos orales de los mayores.

Por último, agradecemos a las instituciones vinculadas con este trabajo. Queda demostrada una vez más, que las buenas intenciones permiten reunir voluntades y construir obras conjuntas.

Lucrecia Morales
Directora Departamento de Educación Indígena
Ministerio de Educación Pública

Tabla de contenido

Prólogo	IX
Tärä ogwä bätä blitata biti ngäbere.....	IX
Letras y sonidos del alfabeto ngäbere	XII
Tärä ogwä figa ngäbere tara nebtä	XII
La escritura ngäbere en este libro	XIV
Bä migani	XVI
Presentación	XVII
¿Niregwe tärä sribere kugwe kira ni ngäbere ne kārābare?	XVIII
¿Quiénes pidieron hacer un libro de historia Ngäbe?	XIX
¿No tara ne sribebare?	XX
¿Cómo se hizo este libro?	XXI
Tä debe	XIV
Agradecimientos	XXV
Ju sribebare kena degä kä nebtä	1
La primera casa construida en el mundo	2
Miränä Kränä, Dego bätä Magata mrente	11
Miränä Kränä, Dego y Magata, la serpiente del mar	12
Ja di gabare Tain Bega Klases Bega, ja etebare nibu janamane kä nague	25
Luchas entre Tain Bega y Klases Bega: dos hermanos que fueron a Kä Nague	26
Kugwe kira Krünbtä döbtä kena degä	45
Historia sobre la balsería y la chichería en los primeros tiempos	46
Tulu bian, Örä chi bätä Jängä Krürä, janamane kä Nague	53
Tulu bian, Örä chi y Jängä Krürä, cuando fueron a Kä Nague	54

Tärä ogwa bätä ñägätä biti ngäbere

Letras y sonidos del alfabeto ngäbere

Letra	Ejemplo	Letra	Ejemplo
	Tärä ogwä bä migani ngäbere bätä suliare.		Tärä ogwä bä migani ngäbere bätä suliare.

a	Namani- <i>quedo</i>	l	Kiala- <i>tucán</i>
ä	Bätä- <i>pegado</i>	m	Mä- <i>Usted</i>
an	Antlan- <i>Gallo</i>	n	Ni- <i>persona</i>
än	Tän- <i>maraca</i>	ng	Ngäbe- <i>indígena</i>
b	Biandre- <i>dar</i>	ngw	Ngwarebe- <i>mentira</i>
ch	Chi- <i>pequeño</i>	ñ	Ñö- <i>agua</i>
d	Diani- <i>Agarró</i>	o	Olo- <i>oreja</i>
e	Erere- <i>Igual</i>	ö	Ötöbu- <i>para contar ropa, dos</i>
g	Gare- <i>Saber</i>	on	Klon - <i>Puercoespín</i>
gw	Gwara- <i>lombriz</i>	ön	Köntän- <i>Ardilla</i>
i	i- <i>maíz</i>	r	Rua- <i>abuelo</i>
in	Ngin- <i>gusano</i>	s	Sögani- <i>limpiar</i>
j	Juaini- <i>enviado</i>	t	Tare- <i>querer y dolor</i>
K	Kä - <i>nombre monte</i>	u	Ulire- <i>triste</i>
kw	Kwegwe - <i>de él</i>	ü	Drü- <i>Cambute</i>

Kugwe tärä tigabtä ngäbere

Kugwe ngäbere ne krire tigata, tärä ogwä blitagrä nie ye tiga jämän ja erebe kwatibe; tärä ogwä ketakabre, arato ni blite ketabre. Tärä sribeta ne migadre kä kribiti, ne abogän bätä dirigä ngäbere dirijete nügäninbti ie jerekäbe gwä ngwäne gare. Ne abätä, ne erere tärä ogwä ñakare tiga rabai mrä.

Tärä ogwä ne meden biti tigadi, abogän nügäninbti nuen.

- Tigata -g- vocales ñäite, ñaka gare tigadre -k- biti, - ñagare -g- biti. Bä migani: krägäre, diandregä, kädegata.
- Tigata -t- tärä ogwä -t- meden nieta -td- vocales ñäite bätä consonante. Bämigani: blite, bianta bätä biti.
- Tigata -w-u- biti, menden nieta -g- jiebti, bätä(gr), vocales ne jiebti, a,ä,e,i. Bä migani: ngwara, ngäbegwe, ogwä, gwita bätä ngogwä.
- Tigata -w- -u- biti, menden nieta -k- kena biti vocales niguen jiebti, a,ä,e,i,ö. Bä migani: kwati, kwetadre kwitegä, kwi, kwärä.
- Ñakare (tilde) ne biti tärä ogwä tigadi.
- —biti, —bätä, ne (sufijos), tärä ogwä tigata biti nieta täniguen ngwairebe jabtä tigata bti, btä. Bä migani: ñobtä, jabtä.*
- Aune tigata biti, tigata niedre suliare(después, encima) arato bätä niedre suliare (también). Pegado, aune tigadre biti, bätä.*

Mrä Ngübadre, tärä ogwa tiga ngäbere ne gwanentari jögrä kä ngrabare tibien aune nitre ruare ye migadre kugwe nete arato. Arato ngäbetre nünanga kä keta kabre seigrä (Panamá), ne ñan dre gare aune, kugwe nigwe ne meden ñakare ja erebe meden abogän blitata ja erebe biti ngäbere.

* Kugwe nügäninbti bämärä ne ñakare kädribare jögrä dirigä ngäbere MEP yegwe. Kugwe nügäninbti mrä ne kánti dirigä ngäbere nämane. Feliciano Espinoza, Rigoberto Atencio, Gustavino Montezuma, Roberto Guerra, Javier Quiróz, Mario Montezuma.

La escritura en Ngäbere en éste libro

El ngäbere empezó a escribirse recientemente. Todavía no existe una sólo manera de escribir nuestra lengua; hay varias ortografías y distintas maneras de hablarlo. Para publicar el presente libro, los maestros de Lengua y Cultura llegamos a un acuerdo provisional, sin embargo, esto no representa la versión final de la ortografía ngäbere.

Las siguientes son las reglas de ortografía que acordamos:

- Se escribe *g* entre vocales hasta que se determine si es una *k* oclusiva sorda o una *g* oclusiva sonora. Ejemplos: *krägäre*, *diandregä*, *kädegata*.
- Se escribe *t* entre vocales y consonantes y se pronuncia *td*. Ejemplos: *blite*, *bianta*, *abiti*.
- Se escribe *w* después de *g* seguido de las vocales (a, ä, e, i) y se pronuncia *u*. Ejemplos: *gwära*, *ngäbegwe*, *ögwa*, *gwita*, *ngogwä*.
- Se escribe *w* después de *k* a principio de palabra y seguido por las vocales (a, ä, e, i) y se pronuncia *u*. Ejemplos: *kwati*, *kwetadre*, *kwitegä*, *kwi*, *kwärä*.
- No se utilizará ninguna tilde.
- Se escribe *—bti* y *—btä* cuando se utilizan como sufijos, (o sea cuando se añaden al final de una palabra). Ejemplos: *ñobtä*, *jabtä*.
- Se escribe *bätä* cuando se utiliza con el significado de adverbio (también), participio de pegar (pegado) y como conjunción (y)*.
- Se escribe *biti* cuando se utiliza con el significado de adverbio (después, encima)*.

Esperamos que en el futuro las investigaciones sobre el ngäbere involucren a personas mayores de todos los territorios Ngäbe de Costa Rica y de las distintas provincias de la comarca Ngäbe-Buglé de Panamá, para dejar claro, cuáles sonidos son variaciones dialectales y cuáles se repiten en todas las regiones donde se habla ngäbere.

*Los tres últimos acuerdos, no fueron discutidos con todos los maestros de Lengua y Cultura del Ministerio de Educación Pública. En estos últimos acuerdos participaron, Feliciano Espinosa, Mario Montezuma, Roberto Guerra, Rigoberto Atencio, Javier Quiróz y Gustavino Montezuma.

Dirigätre ngäbere, blitabtä bätä kugwe ni ngäberegwe bätä.

Feliciano Espinoza, dirigä Progreso, bätä mölötubtä.
 Rigoberto Atencio, dirigä kogoribtä kogokeabtä bätä Altamira.
 Gustavino Montezuma dirigä Progreso mölötubtä bätä nibiribtä.
 Roberto Guerra, dirigä Peñita bätä irigwibtä.
 Javier Quiróz, dirigä Ñö ogwä biti kuin, bätä Abrojo montezuma.
 Mario Montezuma, dirigä Kogokeabtä, kogoribtä, bätä Altamira.
 Javier Montezuma dirigä san Rafael norte bätä nibiribtä.
 Santo Gonzales dirigä Villa Palacio bätä alto unión.
 Urbano Mendoza dirigä Casona bätä brus mali arato villa palacio.
 Felix Santos Palacios dirigä casona bätä chontal.

Maestros de Lengua y Cultura

Feliciano Espinosa, escuelas de Progreso y Alto Conte
 Rigoberto Atencio, escuelas de Alto Río Claro y Progreso
 Gustavino Montezuma, escuelas de Altamira y Alto Conte
 Roberto Guerra, escuelas de Punta de Burica
 Javier Quiróz, escuelas de Alto Laguna y Abrojos Montezuma
 Mario Montezuma, escuelas de Río Claro y Alto Río claro.
 Javier Montezuma, escuela de San Rafael Norte.
 Urbano Mendoza, escuelas Casona, La Pita y Brus Malis.
 Santos Gonzales, escuelas de Villapalacios y Alto Unión.
 Felix Santos, escuelas de Betania, Casona y La Pita.

Bä migani

Nun jögrä, kugwe gare ñakare ja erebe nuen. Nungwe tigani tärä nebtä, kwatibe kugwe kira kwatire bätä, ne ñan dre gare aune mungwe ja tö tigadre bätä arato, arato kugwe ne kwitadre kwärigwäri.

Nun ruäre ruäre kugwe ne täine ñakare ja erebe, akwa kugwe kwatibe bätä.

Kugwe ne nemen bare, ne ñobtä aune, nun ñakare ja erebe, arato nun ja töi tigue ñakare ja erebe bätä. Mun ñan nütü kugwe niebare ruatregwe ne käme, ye erere ñagare, ye ñagaingä ni töi krübäte kugwe kira bätä medenbtä.

Krire matare kugwe kira ne ngübata ja töibtä, ruatre kira ye töi meden nügani nun töibtä. ye erere medenbtä kä näin ta aune kugwe kira ne nигuen nigwite mentogwäre.

Nun ruare ne nun tärä nire ye erere nun ngäbere ye krägue. Tärä nebti meden nuntä ja töi tigani migue, ne ni matare, jetebeire ne krägue.

Ja di kri migani nungwe ne nuainbare nungwe ni ngäbere ne krägue, migadre nügwe gare jae kugwe kira nigwe ne utuäte.

**Kugwe niegä
Jecha,
Ite,
Känchi,
Tigänchi bätä
Miguel Andrade**

Presentación

Todas las personas conocemos cosas distintas de cada narración. Hemos escrito en este libro una de las versiones de cada una de las historias para que ustedes las puedan aprender y disfrutar.

Algunos de nosotros los mayores, contamos cosas diferentes sobre la misma historia. Esto sucede porque todos somos distintos y aprendemos cosas distintas. No piensen que lo dicho por otros mayores o lo que decimos aquí está mal, por el contrario, esa diferencia es la base de nuestra riqueza.

Hasta ahora nosotros hemos mantenido estas historias en la memoria y llegaron a nosotros a través de la memoria de nuestros mayores, de ésta manera ocurre que las historias van cambiando con el tiempo.

Los mayores somos los libros vivos del pueblo Ngäbe, con este libro dejamos escrita nuestra memoria, para el presente y para el futuro.

Este gran esfuerzo lo hemos hecho para que nosotros los Ngäbe entendamos la importancia de nuestra propia historia.

**Ofelia Degracia
Eusebio Estalin
José Bejarano
Eugenio Hurtado
Miguel Andrade**

Niregwe tärä sribere kugwe kira ni ngäbere ne käräbare

- **Ngäbe ruare:** Ruäre ni tödianga krögäbtä, ruäre ñakare ni tödianga akwa niaratre kägwe sribibare kugwe kira ne niere.
- **Ngäbetre jiron day.** ngäbetre jiron day kägwe ja kädegani kä mi krögän biti krögän, niaratre ne töi namani kugwe kira ügani ruatre töi bätä ye tigadi ne ñan riadrete gäre. Arato sribibare nunbe ni ñaka jiron day kwe arato töi kugwe ne ugabätä.
- **Dirigä: blita ngäbere bätä kugwe ni ngäberegwe bätä,** Niebarera ruäre kwetre, raba toin bä ietre, kugwe kira ne driedre kwetre, ruatre ye töibtä arato tigani ni ngäberegwe.
- Bäre ni jätä biti kwärigue, ngäbe bugle nünanga kä ne gänti costa rica meden ngäbägre meyerë rünne niaratre kägwe ja kä tigani tärä sribebare kä ni ngäberegwe coto brus kanti, ne käi meden kwäjätä biti kwäkügü sürürie mi kubu, ja di kärä bare chuitre kädegata Ministerio de Educación Publica ie. Ye kugwe ne sribedre arato driedre dirijuete gäre.
- **Chuitre Ministerio de Educación Pública.** Kägwe niebare, kugwei jagwebti, kugwe kira sribeta ne dimigadi kwe. Arato kugwe tigani ne driedre dirijuete ne ja töi kitadre kugwe kira bätä arato kugwe ni ngäberegwe yebtä arato tärä ogwä tigabtä.

Marta Silvia Villegas y Hugh Govan.
Fundación TUVA / Amazon Conservation Team

¿Quiénes pidieron hacer un libro de historia Ngäbe?

- Los mayores, algunos de ellos del Consejo de Médicos Tradicionales Ngäbe y otros que aunque no son del Consejo, participaron en las narraciones de las historias.
- El grupo de jóvenes Jiron dai, que desde su formación como grupo a finales de 1999 sus miembros se interesaron en recopilar la historia guardada en la memoria de los mayores para que no se pierda. También otros jóvenes, que aunque no son de Jiron dai, tienen el mismo interés por conservar su historia.
- Los maestros de Lengua y Cultura, quienes dijeron en varias ocasiones que les gustaría enseñar historia Ngäbe narrada por los mayores y escrita por los mismos Ngäbe.
- Mas de 50 personas del pueblo Ngäbe de Costa Rica, entre ellos padres y madres de familia, quienes firmaron una petición en Coto Brus el 17 de diciembre de 2000, en la que solicitaron el apoyo del Ministerio de Educación Pública para recopilar la historia de su pueblo y poder enseñarla en las escuelas.
- El Ministerio de Educación Pública manifestó su interés en apoyar este trabajo y que los textos se utilicen en las escuelas Ngäbe para enseñar la historia, la cultura y practicar la lectura del Ngäbere.

Marta Silvia Villegas y Hugh Govan
Fundación TUVA / Amazon Conservation Team

No tärä ne sribebare

Tä debe ja töi migani, sribi nebtä ngwairebe ruatregwe, ngäbete bati kwe arato dirigä dirijute diebti sribi ne sribebare.

- Kena ngätä sribebare ruatrebe, ngäbe batibe bätä ngäbe mada töi kugwe ne sribebtä, ne kugwe rügadrebti, ño sribi ne nuaindre, niregwe sribedre, arato dre göre sribedre.
- Ye biti ngäbete bati kägwe ruatre kugwe kira niebare kwe ja käite ye dianbare jodron ni kugwe diangrä yete.
- Yebti ngäbe bati kägwe ja tö tigabare ni ngäbere käite arato Fundación TUVA kanti, ye tärä ngäbere ye tigadre metre käre, ne ñan dre göre aune biti kugwe kira ye tigadre käre.
- Kugwe kira ye tigadre jodron kädegata (computadora) yete, niebare ruatregwe ye erere.
- Kugwe kira ne tigabare ngäbere aune bätäbe ügatebare, arato kwitabare suliare kä nebtä Costa Rica.
- Ye biti ngätä ngäbete bati kwe ruatrebe arato TUVA ben, ye aune kugwe kira yebtä ñägäbare kwatire kwatire, ye ngäbe kugwe niegä ye kägwe niedre kugwe niebare kwe ne erere tiganí täräre arato rügadrebti ie ugatebare käne tigané bätä.
- Ruatre kugwe tiganí ne namani toin bä ie ye gänti ja kä tiganí Fundación TUVA täräbtä kanti kugwe migani ja käne tärä ne migadi kä kribti tibien ne ñan rürübäindre, arato niedre metre kugwe ne migadre utuäte ni ruare, biyore kugwe¹ niegä yegwe, ye kugwe metre migäni kä kribti yebtä.

¹ Kugwe bägängä ne kugwe chuitregwe, meden tä niere ñakare ni kugwe tiganí täräre ne tigadre aune ñan ni kugwe niega ne käe kitadregä arato medente tärä ne kwani ie. Kugwe ne niedre kwe ñogänti kugwe ñakare kugwe tiganí ne goidre ni madagwe.

¿Cómo se hizo este libro?

Gracias al interés, a la voluntad y al trabajo conjunto de los mayores, los jóvenes y los maestros de las escuelas logramos hacer este trabajo.

- Hicimos reuniones con los mayores, los jóvenes y otros Ngäbe interesados, con el propósito de tomar acuerdos en relación con la forma en cómo, para qué y quiénes harían el trabajo.
- Los jóvenes, en cada uno de sus territorios, grabaron a los mayores narrando las historias.
- Capacitamos a los jóvenes, en los territorios Ngäbe y en la Fundación TUVA, mediante talleres de escritura del ngäbere para que ellos y ellas mejoraran la escritura de su lengua, de manera que pudieran hacer las transcripciones de las historias grabadas.
- Tal y como contaron las historias los mayores, los jóvenes las pasaron a la computadora. Una vez estuvieron transcritas, las editaron y las tradujeron al español de Costa Rica.
- En una reunión con el equipo de jóvenes y con los mayores, leímos las historias una por una para que los mayores narradores dijeran si las historias escritas coincidían con las que ellos contaron y si estaban de acuerdo en la forma como se editaron los textos originales.
- Los mayores quedaron satisfechos con los textos escritos, entonces firmamos convenio entre la Fundación TUVA y los mayores narradores en el que nos comprometimos a que esta publicación NO SERÁ PARA LA VENTA, y a asegurar los derechos de autor² realizando los trámites correspondientes a través del Registro Público.
- Finalmente, revisamos los textos en ngäbere con algunos de los maestros de lengua y cultura del Ministerio de Educación Pública, para que hicieran sus observaciones sobre la escritura de su lengua; ya que son ellos quienes utilizarán el libro en las escuelas y quienes tienen la tarea de seguir reproduciendo la lengua y la cultura Ngäbe

² Los derechos de autor es un método de la Ley de los no indígenas que prohíbe copiar la información de un libro sin decir el nombre del autor y el título del libro en donde la encontró. Este método asegura que otras personas no se adueñen de los conocimientos escritos en el libro.

- Mrä kugwe tigani ngäbere ne migani ñärärä dirigätre ngäbere ruäre ben, ye niaratregwe niedre tigani metre ngäbere, ne ñan ñobtä aune kwetre meden kägwe tärä ne diandi kiseti dirigrä dirijute kä ngrabare tibien, arato nierara kugwe kwetre kiseti driedre blitäbtä arato kugwe ni ngäberegwebtä.

Tärä ne rabaira kiseti, nun raba niere, sribi nungwe sribabarera, ne mada nebe mungwe köi migadrebtä.

Nigo Carrera, Hugh Govan y Marta Villegas
Fundación TUVA / Amazon Conservation Team

Cuando este libro esté en sus manos, podremos decir que nuestro trabajo ha terminado; sin embargo, empieza el de ustedes.

Rigoberto Carrera, Hugh Govan y Marta Silvia Villegas
Fundación TUVA / Amazon Conservation Team

Tä debe

Nun bati nungwe ja kugwe juani ruatrei kugwe kira ne ügani kwe ja töi bätä nun krägue. Arato debe krübäte kwetre kägwe ja kugwe ne niebare nun bati nei, ne medenbtä debe krübäte nungwe ne ngübuaidi kä jetebe se krägue.

Nungwe ja kugwe juandi chuitre Fundación TUVA ie, ne ñan ñobtä aune kwetre kägwe nun ne migani utuäte kwe jae arato tö bigabare metre sribi nungwe nebtä.

Jämragä Hugh Govan, ja di biani kwe sribi nungwe nebtä, ne kugwe kira ni ngäberegwe ne ugaregrötä. Debe arato niarai gare nün köböre bati. Dennis Vasquez ja sribere bätä, erere arato ja mägwe ni ngäbere ben, arato ngäbetre merire bätä ruatre ne migwe utuäte jae.

Arato Marta Villegas, nun ngübuabare kwe jodron sribere bätä nämane ngwairebe nunbe arato dätabare kwatire gwairebe ben nungwe.

Arato debe niaragwe ja töi kwe dreibare kwe nuen arato nun tö tigagabare kwe arato bätä jodron mada bätä.

Fundación TUVA bätä Amazon Conservation Team tä niere: Ngäbe nünänga kä nebtä arato ngäbetre ruare bätä ngäbe bati ie ja töi sribibtä arato kwä ñabtä deu.

Ne bäri meritre ngäbere nei, kwekebetre akwa nämane siba kugwe jögrä sribebare nete arato kägwe ja töi ngwarebe migani tärä nebtä.

Vivienne Solis bätä Patricia Madrigal, arato Ivania Ayales, kwetre meden kägwe nütübare metre kugwe nebtä.

Arato Ministerio ni tö tigaga kä kribti ni ngäbere krägue kwetre ne diebti ja kugwe nügandinbti ietre sribi ne nuaingrä.

Tä debe krübäte nun dimigabare ngweanbtä chuitre Embajada kwetre Real Paises Bajos, arato Amazon Conservation Team arato Nitre Kugwe Köimigabti Gwairebe ja Käne.

Medenbtä niaratre mente akwa kwetre nemen känime kugwehe gänti.

Agradecimientos

Nosotros los jóvenes agradecemos:

A nuestros mayores por haber guardado en su memoria nuestra historia y por tenernos la confianza para narrarlas; gracias a esto, podremos conservarlas para el futuro

A la Fundación TUVA por el respeto y la confianza en nuestro trabajo.

A Hugh Govan, por el esfuerzo y por apoyarnos en la tarea de rescatar nuestro conocimiento tradicional. Gracias, por su presencia desde el primer día y por que sabe posibles nuestros sueños jóvenes.

A Dennis Vásquez, por la forma respetuosa y amistosa de tratarnos, y de tratar a las mujeres y a los mayores.

A Marta S. Villegas por su paciencia, por acompañarnos en todos los pasos de este proceso, por la forma como se relaciona con las mujeres y los hombres Ngäbe. Por las experiencias que compartimos en las capacitaciones y muchas cosas más.

Nosotros en la Fundación TUVA y Amazon Conservation Team, agradecemos:

Al pueblo Ngäbe, a los mayores y a los jóvenes, la confianza que nos han brindado y las muchas noches al calor del buen cacao.

Especialmente agradecemos a las mujeres Ngäbe que —siempre presentes, aunque en silencio— han llenado de vida las líneas vacías de este libro.

A Vivienne Solis, Patricia Madrigal e Ivania Ayales que creyeron posible este proceso.

Al Departamento de Educación Indígena del Ministerio de Educación Pública por su disposición para llegar a acuerdos que facilitan este largo trabajo.

Y a quienes en la distancia saben hacerse presentes.

Agradecemos de manera especial el apoyo financiero que se nos ha brindado a través de la Embajada Real de los Paises Bajos, el Amazon Conservation Team y el Programa de la Naciones Unidas para el Desarrollo.

JU SRIBEBARE KENA DEGÄ KÄ NEBTÄ

Kugwe Niegä:

Yte Kä ni

Ngäberegwe Osa

Kugwe Dianga

Nigo

Kä noai aune Kugwe Dianbare:

tömanie mi kubu bätä tugwerie mi kubu biti kwati

Niregwe Tigabare

Santa Enixia Montezuma

Kwitabare Suliare

Roy Atencio

Ügatebare Ngäbere

Nigo

LA PRIMERA CASA CONSTRUIDA EN EL MUNDO

Narración

Eusebio Estalín

Territorio Ngäbe de Alto Laguna Osa

Grabación

Rigoberto Carrera

Fecha de la Grabación

Octubre de 2000 y abril de 2001

Transcripción

Santa Enixia Montezuma

Traducción

Roy Atencio

Edición Ngäbere

Rigoberto Carrera

Kena degä, jodron bätä ni miritubu kä nebtä aune, kri, ñö, kä nebtä; jökrä täni blite. Ngöbö kugwe kä kuinbti nibi roin nie, kwi kugwe kä kuinbti nibi roin nie kä tibien nebtä. ni ngoto täni blite ye ngwane.

Jodron jögrä nire kä tibien nebtä kwata roin tare ni nire ye erere arato. kri tigaga, aune nibi ja kädegue.

—Ate mama, ate tata! — bobu ye erere nibi niere.

Ni ne abogän kädiri I nurai ngöbögwé. Nura nini nie, nura ketabogä I nini kwe, I drüne, I tain, I ngwen bätä I dobobare. Ye ngöbögwé nini mada nura mirira tigwe ne jue migadre mada tigwe nini kwe. I drüne ye meden abogän ni drüne, I ngwen ye abogän sulia. I tain ye abogän chuitre menteni nügwe ni ne ngötäite kä ne ngwane, I dobobare ye meden ni ngäbere jökrä kä tibien nebtä.

Ju miga jämin aune, kä nete ñö be täni kena. Ngöbö kágwe ni rüe juni käne, kä nebtä tibien, ngöbö kágwe nini ni rüe tigwe nürä migadi nini kwe, ye ni rüe ye kágwe nini ngöböi:

—Tigwe nura ye bägändi nini kwe ie.

—Ngöbö kágwe nini ie mada tigwe nürä nögadi ne ñan ni mada krägue aune nura nögadi tigwe ja krägue — Ye näire kä nibi dobro ogwäre tibien, nura ñan nibi nemen nire kä tibien nebtä.

Ngöbögwé nini. Nura ñan nibi nemen tibien medenbtä, nura ye jue migadre nie nibi, ye kánti mada.

Ni nibogä kágwe ju miri kena, ju ne abogän, nura jue nini kena, ni nibogä kágwe ja kädiri, ngöbö rürübän, ngöbö mera, ngöbö kwitlo, ne ja kädegani

En los primeros tiempos, cuando nos dejaron a los seres humanos en este mundo, los ríos, los árboles y la tierra hablaban. Nosotros escuchábamos la voz de *Ngöbö* (Dios) en el cielo y el canto del gallo del cielo se escuchaba en la tierra. Los pies de los seres humanos hablaban.

Todos los seres que estaban en la tierra sentían igual que los seres humanos. Cuando se cortaba un árbol, el árbol empezaba a llorar y decía:

—¡Ay mamá! ¡ay papá! — y lo repetía.

Ngöbö hizo a los seres humanos de la semilla de maíz. Eran cuatro clases de maíz y por lo tanto, cuatro grupos de gentes. Del maíz negro, la gente negra; del maíz blanco, la gente blanca o latinos; del maíz pujagua¹ los Ngäbe² y del maíz amarillo, los extranjeros. Cuando *Ngöbö* dejó las semillas de maíz dijo que tenía que hacer una casa para poner las semillas.

Antes de que *Ngöbö* hiciera la casa, solamente había agua en la tierra, todo estaba cubierto de agua. *Ngöbö* primero mandó a nuestro enemigo a este mundo. *Ngöbö* le dijo a *Ni Rüe* (diablo) que viniera él a sembrar las semillas en la tierra; al escucharlo, *Ni Rüe* le dijo a *Ngöbö*:

—Yo me voy a adueñar de todas las semillas que usted va a sembrar.

—La semilla que yo voy a sembrar no es para nadie sino es para mí— le contestó *Ngöbö*.

Entonces en ese momento la tierra quedó convertida en lodo, en barro; ya la semilla no podía nacer en esta tierra.

Ngöbö dijo que no se podrían sembrar las semillas en la tierra así como estaba, por eso Él dijo que tenía que hacer una casa para sembrar las semillas que eran la gente.

Cuatro personajes hicieron la casa para sembrar las semillas que eran la gente. El dueño del mapache, el dueño de la libélula, el dueño de las gallinas y el dueño de los carpinteros. Los tres primeros no pudieron hacer la casa completa, entonces, vino el dueño de los carpinteros y armó todo el techo, solamente faltó cubrirlo con hojas de palma. Pero los dueños del mapache, de la libélula y de las gallinas, no quisieron completar el trabajo del carpintero. De nuevo, el dueño

¹ Maíz pujagua es el maíz de color morado.

² Ngäbe en ngäbere quiere decir gente indígena. No se refiere solamente al grupo ngäbe.

kwe krörö, nibägä gäre ne kögwe ju miri, ju grä mirira balangä be nebe jägäre jubti nini aune ni nimä, ie ja ñan nü töre. Aune ngöbö sigle ie ja nü töre, niara kägwe balangä orore järi jubti, biti ngübuatri nibi mada, ñö ogwä kä tibien nebtä ye ne abogän bärütüga, bärütüraga aune te nura nürü.

Tibi tolero³ ne abogän kägwe diganingä kä tibien nebtä, niguen kä ngrabare diganingä kwe jurägrä märi kwe kö kwatabti.

Jurägrä märi kwe aune ni ñan nibi ju metaga kuin mada, ngöbö rürübän abogän juni kä ne ngübarebti, ye biti ju yete ni nibira nüne aune ni ja erebe nagaga ni ne rüere, mrö garigä nigän, küdreni ni tö ñakare nebtä ni ne meden kä degabare Ngiba⁴ kogi.

Ye kanti ju dogwä mägä tirigä kwe ye ngwane nü kri nibi nägäin tibien kä nebtä, nü kri nibi nägäin tibien kwe ni nünanga kä tibien nebtä kä miri jökrä.

Ye ni nibi mada töbigue krübäte. Ye suguia töbtä kägwe nini:

Ju dogwä mägätirigä kwe ye jänrigadre ngwitäri murie ketadre,

—Ye erere jänigui kāmiri— biti nura kwegwe ye dini ne abogän I boglore, ye jängui abogän miri käte, ye gari kruän sulu kwe abogän bätä nibi robon.

Ye biti ni juni iti Mia ngätä⁵ toen jugwete kädri, ju dogwä mägä gudigara.

Käne kluro juni, aune ja ñan nü töre ie; tobra juni aune ja ñaka nü töre ie, ngibita däkien juni ja nü töre ie Mia ngätä diane jugwete kädri.

³ **Tibi tolero** ne abogän jodron mun kri nieta nü ngö täguite murie ngö erere aune jodron kugwe ngö täneme kä kuinbti ye meden kädegata **tibi tolero**. Arato ye meden kira kägwe ju krä mägäni kwe kö gwatabti ye abogän meden kö gwata meden burie betaningä kä tibien nebtä nigwitani tegrore ye abogän meden namani ja rüere ni nebe kä tibien nebtä. Suliare abogän kädegata (culebras o serpientes).

⁴ **Ngiba kogi** ne ni töi käme meden naganingä ni ne rüere. Arato kägwe mrö ganingä kwe ni ne gän, kena degä.

⁵ **Mia ngätä** ne abogän kira ju ne te ni jökrä tä nüne mägä tiganingä aune dian jananbre gudigare. Ne ñagare i mia ngätä ye.

de los carpinteros se animó a tejer el techo y lo hizo con hojas de palma de color oro; después pusieron a *Tibi Tolero*, que es el dueño del cornezuelo, a vigilar la semilla que *Ngöbö* había dejado en la tierra.

Cuando estaban haciendo la casa, *Tibi Tolero* vino y amarró con bejucos los palos del techo.

Pasó el tiempo y había bastante gente viviendo en la casa que había hecho *Ngöbö*. Pero ocurrió que entre las mismas gentes que hicieron la casa empezaron a pelearse unos contra otros. Entonces, llegaron *Ngiba Kogi*⁶ y se llevaron todo lo que había en la tierra, se llevaron lo que había para comer, y por eso los que quedaron dentro de la casa se murieron de hambre. Por último, antes de irse los *Ngiba Kogi* rompieron la cumbrera de la casa.

Sucedió que empezó a caer lluvia y granizo muy fuerte y como la cumbrera de la casa estaba rota, se metió la lluvia. Por eso, se murieron todas las semillas que se habían sembrado en la tierra.

Era un tiempo de mucha preocupación. Entonces, un sukia de mucho poder dijo:

—Hay que llevar a quienes rompieron el techo a un lugar donde hace mucho frío para matarlos—. Así lo hicieron, los llevaron y los mataron.

Los *Ngiba Kogi* tenían una semilla de maíz de dos granos. Quienes los llevaron para matarlos tomaron esa semilla de dos granos y la trajeron. Cuando la trajeron la pusieron en medio de la casa, entonces *Kruän Sulu* que era un sukia que vivía con la gente, se dió cuenta que habían traído esa semilla de maíz de dos granos y se enojó.

Después, buscaron a una persona para que fuera a traer *mia ngätä* (chicheme)⁷ al este. El chicheme lo iban a usar para remendar la cumbrera de la casa que estaba rota. Primero, mandaron a *Kluero* (pájaro nocturno) pero no se animó; luego, enviaron al *Capacho* (cuyeo) y tampoco se animó; por último, mandaron al *Ngibita Däquien* (vampiro) y él sí se animó a ir a buscar el chicheme en la puerta del este.

Cuando el vampiro trajo el chicheme lo pusieron en el medio de la casa, y al lado, le pusieron una cruz. Después, prepararon bastante cacao para celebrar que habían traído el chicheme.

⁶ *Ngiba Kogi* es el nombre de unos espíritus malos del tiempo antiguo.

⁷ Bebida tradicional hecha sobre la base del maíz.

Ngibita däkien ye nü Miagata ngwena, jänü kwe aune kruso miri bätä, biti kwä miri ngise, ye ña täni bätä. Kwä ña täni bätä aune tuaga nü kanti, ye jänibi neguetete nedrin mada ni kä ñakare gare nigani Mia ngätä ne ngwena nedrin.

Mia ngätä jänigui nedrin jugwete, aune ni känänibi mada juane denta nedrin, tebrä ngibita däkien ie ja nü töre. Ngibita däkien ie arabe ja nü töre ye nigui aune ñakare nūta mia ngätä ngwenanta.

Klueroi juni mada aune ja nü töre ie, kluero ña nibi arato, nibogä käre, ibitu⁸ janani, mä riga nini ie, Mia ngätä mägä ja ngwärrä mägwe nini ie, ne erere nuini kwe, aune Mia ngätä jä nūta kä nebtä aune nürü kä brugwä nebtä, nürü kate roäre, ye ni mada ki Mia ngätä ye jänigui kwe neketete jugweteta nedongwäre, ye dian jänaninta jänüta kä nebtä.

Ye kanti ngwinintari ngöbögwé ie, drebiti ugwai kwe nini ie, aune niara kägwe nini ie ügwai kürübtí ye erere tänintre niere aune kä ki ngwen degä ye dera aune kä ngö nibite kä kuinbti ye kanti ju mägä gudigani.

Ye aune nü ñanⁿ nibi nägäin tibien mada, ni känänibi mada nü denta ye aune ni kuni ye ni kädiri sürü ye meden janani nü denta. Nü dian niguita ye monso känän nibi aune ni ñan nibi kwen, tebrä sürü ie ja nü töre, juni mada, sürü nigui nü denta, nü bininta ñö gwatai aune nini ie nü däkíengwe:

—Mä ñan nigra ja jiebti nini ie, ye erere ñö gwata kita.

Kirata kä nebtä aune, kä ngö nibigä jiebti nibi rüin ie niara kä nigrani aune mrä trä be nägäin jiebti gari kwe. ye kanti, ja ribrigä kwe ngübrünte, aune nü nibi nägäin tibien, nü nibi nägäin jobe tibien, nü ñan nibi nimiengä aune näire magata nibi ni kwete, nü jä nūta jugwete kä ne kanti.

⁸ Ibitu ne sürü kia nete ja judäi gwata migwe kri nötare té ye meden kädegata ñö ngwata nü dägüien.

Cuando estaban en la toma de cacao⁹, de repente llegó una persona invisible a ver el chicheme. Se lo llevó y salió por la puerta del oeste.

No se sabía quién era la persona que se había llevado el chicheme para el oeste. Entonces empezaron a buscar gente para que fuera a traer el chicheme al oeste. De nuevo mandaron a *Ngibita dägüien* pero no lo pudo traer. Mandaron a *Kluero*, *Kluero* fue, y tampoco pudo. Enviaron a otra persona pero tampoco pudo traerlo. En el cuarto intento fue *Ibitu* (golondrina pequeña) a quien le dijeron que tenía que amarrarse el chicheme en su cuello.

Así fue que cuando *Ibitu* encontró el chicheme se lo amarró en su cuello para traerlo. De nuevo en la tierra, sembraron el chicheme en el corazón de la casa que es el centro.

Sucedió que vino otra persona y se llevó el chicheme al norte.

De nuevo, fueron a buscarlo y lo trajeron. Mientras lo buscaban *Ngöbö* preguntó:

—¿Con qué van a remendar los huecos de la casa?

—Los huecos de la casa los vamos a remendar con el chicheme— contestaron.

Cuando amaneció, de repente se escuchó un ruido muy fuerte en el cielo, miraron hacia arriba y vieron que se habían cerrado los huecos de la cumbrera de la casa.

Como ya estaba remendada la cumbrera de la casa, entonces ya no llovía dentro de la casa y decidieron ir a buscar la lluvia para que no se secaran las semillas.

Empezaron a ver quién podía ir a buscar la lluvia, pero nadie quería ir. De repente, la golondrina llegó y dijo:

—¡Yo voy a ir a buscar la lluvia!

—Si se anima a ir por la lluvia, entonces vaya— le respondieron.

La golondrina se amarró un pañuelo de color blanco en su cuello, y salió a buscar la lluvia. Cuando llegó donde estaba *Sulaga Kebeda*, el cacique de la lluvia, se la dió y le dijo:

⁹ La Toma de Cacao es una ceremonia ritual, y su principal objetivo es que los malos espíritus se alejen de los seres humanos. Para cada tipo de espíritu existe un tipo de cacao y una ceremonia particular. De igual manera el cacao se usa para curar algunas enfermedades.

Ne gänti ni nibi nüne kä nebtä jerekäbe akwa magata¹⁰ be nibi ni kwete krübäte mada.

Sulaga kebeda¹¹ ie nü ye täri janani drörä kri täri janani ie ñan bini kwe aune jerekäbe näntä niebare kwe aun nü kiare biani kwe mada.

Ne ngöräbe kugwe ne tä tigadre ne erere ju ne sribeni kena aune nitre töbtä kägwe ja gari kena aune niara ne di nibi ja erere, jodron kena kägwe jodron metare ne dian käite tibien ni juni mada nura migue ñärärä ni ne ngüre kwärä otochi ngüre kwärä nga, ne abogän murie dāguien meden kägwe diganingä tibien ye ki nura turibiti kwe aune ngwinintari kwe nura nibi bä ño abogän ti gui tuenbti, ye ngware mada janani kwe ne ñan ñobtä aune jodron miri kena ngöbögwe ne jäniguita jögrä ni dākien krigri yegwe Kä Nague.

¹⁰ Magata ne ni dāguien tōi kame meden nigani mrente. Nigwitani ni rüere meden nōmane ni kwete.

¹¹ Sulaga kebeda ne abogän, nü kia dāguien meden kague nü kia biani nieta.

—Cuando usted lleve la lluvia para regar la semilla, no puede mirar hacia atrás.

Durante el camino de regreso, la golondrina miró hacia atrás y vió muchos relámpagos que resplandecían detrás de ella. Entonces la golondrina se desvió en una catarata de agua y entró a la tierra por el sur.

Pero la lluvia que trajo la golondrina era muy grande, entonces se devolvió a pedir otra lluvia a *Sulaga Kebeda*. Cuando la golondrina le pidió la lluvia a *Sulaga Kebeda*, él le dijo que regresara a la tierra, entonces la golondrina pidió una flecha grande para emprender el camino de regreso, pero *Sulaga Kebeda* no le dió ni la flecha ni la lluvia.

Cuando la golondrina regresó, en la tierra llovía normal, y esa es la lluvia que quedó para siempre en la tierra.

Una vez estaba la lluvia normal llegó *Murie Dāguien*, el dueño del viento, quien tenía una pierna corta y una pierna larga, cuando él llegó a la tierra preguntó cómo estaban las semillas.

Al dueño del viento lo mandaron a vigilar las semillas que *Ngöbö* había dejado en la tierra. Él se dio cuenta que en la tierra habían muchas cosas que no podían vivir con la semilla nueva que dejó *Ngöbö*, porque eran seres muy grandes, así como lo era la primera lluvia que trajo la golondrina. Entonces *Murie Dāguien* agarró todos esos seres grandes y se los llevó para *Kä Nague*, la ciudad de los espíritus.

MIRÄNÄ KRÄNÄ DEGO
BÄTÄ
MAGATA MRENTE

Kugwe niegä

Miguel Andrade

Kä ni Ngäberegwe Mölö tubtä

Kugwe dianga

Ñansí Soloro

Kä noai Kugwe Dianbare

Tugwerie Mi Kubu bití Kwati

Tigabare

Gerardo Bejarano

Kwítábare sulíare

Roy Atencio

Ügatebare Ngäbere

Nígo

MIRÄNÄ KRÄNÄ, DEGO Y MAGATA,
LA SERPIENTE DEL MAR

Narración

Miguel Andrade Rodríguez.

Territorio Ngäbe de Conte Burica

Grabación

Mariano Hurtado

Fecha de la Grabación

Abril de 2001

Transcripción

Gerardo Bejarano

Traducción

Roy Atencio

Edición Ngäbere

Rigoberto Carrera

Kena degä magata täni ni kwete mrente, ni täni näin mrenbti täni ni jägue ja murieibti. Ni ne täni nain mrenbiti krün kräbti ye täni mrenbti kuin nigui dänigwite tebrä nibi niguen negä mrente.

Ye näire suguia töbtä däreni meden kägwe ja di gabare. Magata nibi ni kwete aune suguia di ñakare nibi nemen ben jabtä medenbtä suguia tönibi monso juandi nibogä krona figuegä.

—Sugui meden kädegabare miränä¹² kränä bätä dego¹³.

Ngötä sribeni ne ni dianengä nibogä mubaibe jögrä, ni nei meri ñakare gare.

Sugui kägwe ngötä köböi kitabare, krimu kräbägä.

Köböiti aune ni nü itibe, köböbu ni nü nibu, mräbä ni nü nimä, mägäi aune ni nü nibogä, ne aune ni kuni nibogä juane magata krona figuegä.

Ni kuni aune, miränä kägwe nini ie;

—Mun raba magata teri aune mungwe dre sibe meden tibigue niere muen.

Mungwe ngwean kidete, ngwean käte, dogwäte, dian jenena. Usuliin ngö jata aune mungwe krona tigaga, ngö ñakare aune mun raba kwekebe, arato mungwe ñakare krona tigaga ngogwäre, Ü be jänigui kwe jaitre. Ye mrä niebare kwe ie:

Mungwe krona tigaga küguene, mungwe krona tigaigo gogwäre mun ñan rügaita.

—Ye jämin niguen aune miränä gwe nini ie.

—Monso nibogä ne nigui rute, täni näin rute aune ru nigui dänigwite täni aune ru nigui Magata ye teri, nibägä ye nibi teri.

¹² Miränä ne ni dägüen meden kägwe monso juani magata krona figuegä teri, arato meden kägwe rübare dego ben.
¹³ Dego ne ni dägüen akwa toi käme. Meden nämane nüne kä nägue mrä nigwitani magatare.

En los primeros tiempos Magata, que es el nombre de la serpiente del mar, se comía a los seres humanos que navegaban sobre el océano. A la gente que viajaba en balsas, de repente se les hacía un remolino muy grande alrededor y la balsa se daba una vuelta y otra vuelta hasta que se desaparecía en la profundidad del mar.

En ese tiempo nacieron los sukias quienes tenían grandes poderes y compitieron entre ellos para ganar fuerzas. La serpiente del mar se estaba comiendo a mucha gente, y el poder de un sólo sukia no alcanzaba para vencerla. Entonces decidieron enviar a cuatro jóvenes para que le cortaran a la serpiente un lado de la costilla.

Uno de esos sukias poderosos, de nombre Miränä Kränä, convocó una reunión para escoger a los cuatro jóvenes, debían ser solteros, que no conocieran mujer y que fueran primogénitos.

A la primera reunión solamente llegó un joven, a la segunda llegaron dos, a la tercera llegaron tres y a la cuarta llegaron cuatro. De esas personas que llegaron, los sukias escogieron uno de cada reunión.

Cuando los jóvenes estaban listos para viajar, Miränä Kränä les dijo:

—Cuando ustedes lleguen adentro de Magata, esto es lo que tienen que hacer:

—Agarren el oro que tiene en las manos y en la cola, y también la plata que está dentro de ella. Cada uno de ustedes deben llevar un hacha para cortar las costillas de Magata. Cuando vayan a cortar las costillas de la serpiente, no las corten desde afuera hacia adentro, si no más bien córtelas desde adentro hacia afuera. Antes de cortar las costillas, esperen a que suene el trueno, cuando suene, entonces empiecen a cortar las costillas, pero cuando escuchen que el trueno se aleja, quédense quietos, y no corten.

Por último, les dijo:

—No vayan a cortar la costilla desde afuera, si la cortan por fuera, no regresarán a la tierra.

Fue lo que les advirtió Miränä Kränä antes de que salieran en la balsa.

Los jóvenes salieron, tomaron la balsa para llegar hasta donde estaba la serpiente. Navegaron bastante rato, y después empezaron a dar vueltas hasta que la serpiente se los tragó.

Nibitre magata teri aune nigrani kwetre aune ñö kräkügü teri, ngutuä kräkügü teri jaturi ie, dera aune usuliin ngö ribiate aune nibogätre ne nibira magata ye krona tiguegä übiti, ngö riaga aune raba kwekebe.

Tebrä usuliin, ngö jata ruinta ietre aune rigara krona tiguegä:

Ye dera aune ñö tain, ñö kare, ñö ngwen, ñö srübrüre raba nen teri ne abogän magata nibi ja krägäi migüe, nan raba nemen ngwärebe teri, ne abogän gwara raba kwete teri nie kwe.

Täni krona tiguegä aune kä ki mägäi näre aune, krona ngitigä ietre aune igrä raba nagaingä ñö biti ye erere ru nibi nagainga ñö bitita ye kanti nibogätre kagwe ngwean dini biti kita kä nebtä.

Iti kita nügani ngatain mren gräbäre nibu gare abogän nügani ngätain ji ngräbare nimä gare ne nügani ngatain ju ken se erere, nibogä gare ne nügantina gwi kagwe blitabare jögrä dre tuani kwe magata teri ye niebare kwe jögrä biti nigani ngwärebe.

Nimä gare jatani Ngwean ngwena ye abogän namani ji ngrabare ietre, aune ye dego ki dego kagwe dini jai biti ngiti ben Kä Nague. ngwean ne miränängwe, abo degogwe dini jai biti ngiti ben Kä Nague.

Ye namani gare miränäi aune niebare kwe, dego jiebiti ti näi basare ie nini kwe ye nibi gare degoi, dego kagwe nini, tö basai tie aune jata nan nie ie niebare degogwe.

Ye biti miränä namani yägwe dego käite, ngobo nibu ie niebare kwe:

—Ni näin basiare degoi.

Jämin niguen aune niebare kwe ngoboi tigwe tägä tibien aune mungwe tägä tibien niebare kwe.

Una vez dentro de la serpiente, los cuatro jóvenes vieron que había siete cerros y cordilleras y siete ríos con mucha agua.

Ellos tenían muy presente los consejos de Miränä. Cuando oyeron el ruido del trueno de inmediato empezaron a cortar las costillas de la serpiente. Cuando se iba el sonido del trueno, se quedaban quietos.

Al rato, ellos vieron agua de color rojo, otra de color amarillo, otra verde y otra azul que salían de la herida que habían hecho a la serpiente. Después de dos días, la serpiente dijo que le estaba doliendo el estómago de la cantidad de lombrices que tenía.

A los cuatro días terminaron de cortarle las costillas a la serpiente. Los cuatro jóvenes salieron encima de Magata y vieron sobre el mar una gran cantidad de balsas flotando. Estas balsas se veían como tusas de maíz tiradas sobre el agua.

Los cuatro jóvenes emprendieron el camino de regreso. El primero, llegó a la orilla del mar, y se murió; el segundo, llegó hasta medio camino y se murió; el tercero, llegó cerca de la casa y también se murió; el último, llegó a la casa, contó todo lo que vio dentro de la serpiente y todas las cosas que pasaron cuando estaban adentro; después de contarlos todo, se murió.

El tercer joven, que murió a medio camino traía el oro y la plata, pero como él no llegó hasta la casa, no pudo entregarle a Miränä todas las riquezas. En cambio llegaron Dego¹⁴ y un sukia, ellos encontraron el oro y la plata que traían los jóvenes, lo agarraron y huyeron a Kä Nague, la ciudad de los espíritus.

Cuando Miränä se dió cuenta que Dego le había robado la riqueza que los jóvenes traían, mandó a decirle a Dego que quería ir a pasear donde él vivía. Dego se enteró de la razón que Miränä había enviado y le mandó a decir que fuera.

Un día Miränä le dijo a sus dos hijos:

—Vamos a ir a pasear donde vive Dego.

Antes de salir, Miränä les dijo a sus hijos:

¹⁴ Es el cacique de un pueblo llamado Degobu que está en un cerro en Kä Nague.

Ye biti niganintre, namani Kä Nague aune krimun namane driebare ie tägäre, miränä kägwe krimun ne migani ñörärä aune dängwä ngwenbrere namane metaninte krimun nebti ye dianingä kwe aune täbä tugwä grinenbe migani kwe tägräre ye abon miränä kägwe bure täkä bare bätä, täbä tugwä ne nägäningä klara tibien ne erere, biti namani tague biti.

Namanina tägäni tibien aune, dego kägwe niebare:

—Basaga nü aune, mrö ñan raba ja bugare ye nini kwe, dera bla kriguibe täni ju dugwäte se erere ngö nü tibien.

—Ye biti nini degogwe mutuä ñan raba ye ni kwe—, dera aune nibi ngirie täni kuin se erere ngö nü tibien, miri ngise, aro ñan raba kwetare ngribe ye nini kwe, aune dera aro täni mägäningä kuin se erere ngö nü tibien, ye kanti aro riani ngribe kwetani kwetre.

Biti dego kägwe niebare:

—Tomana ñan raba gire ñare ye nini kwe:

Dera mada kwä¹⁵ ngätä ngö nü tibien dego ken, degogwe nini;

—Töni ja ñamana migue ngise nini kwe, kä ngätä miri ngise biti ñari kwetre, miränä kränä kägwe ñari kräbäga, arato degogwe ñari.

Dego ngängä nämane duananbe jubäre, te niebare Miränängwe:

—Ti nura aise te nebe kanti mungwe nan kübua jabtä nini kwe mun kübua jenena nini kwe.

Ye ñakare migani gare jae dego ngägängwe nigani kübuen brareibe jubäre se kruere.

¹⁵ Kwä kri mu miganinte ni ngäbere sugiare krägue ngöbögwe arato ñare ja mogore, kä ngö, ni rabadre bren arato, köbö kitadre sugiagwe aune ñadre. Suliare kädegata. (Cacao.)

—Cuando nos ofrezcan asiento y yo me siento, entonces ustedes se pueden sentar, pero si yo no me siento, ustedes tampoco lo hagan.

Así fue, salieron para la ciudad de los espíritus y llegaron a la casa de Dego. Cuando llegaron, Dego les ofreció un asiento. Miränä miró el asiento y vio que tenía un traje de color blanco, entonces Miränä levantó el traje del asiento y se dio cuenta que tenía un montón de espinas de täbä¹⁶. Miränä sopló y las espinas de täbä se cayeron. Cuando el asiento ya no tuvo espinas se pudieron sentar.

Cuando se sentaron, Dego se lamentó y dijo:

—No hay comida para darles a ustedes—. De repente, cayó un racimo de plátanos cerca de donde estaba Dego.

—Ahora ya hay plátanos, pero no hay carne para acompañarlos— dijo Dego.

Cuando Dego se descuidó, cayó un pedazo de carne en el suelo cerca de él.

Entonces de nuevo dijo:

—Ahora hay carne, pero no hay arroz.

De repente cayó una chácara llena de arroz desde la cumbre de la casa. Entonces mandó a cocinar el plátano, el arroz y la carne y después comieron juntos.

Después de comer, Dego le dijo a Miränä:

—No hay cacao para tomar esta noche.

De repente cayeron cuatro frutas de cacao en el suelo, y Dego dijo:

—Si quieren que tomemos cacao, entonces póngalo a cocinar.

¹⁶ Palma que se utiliza para hacer sombreros y tiene espinas como el pejiballe.

Miränä bätä dego abo nämane ogwä jabtä gwi, kä kira ngwen aune, tebra ngwean jänigani degogwe Miränä gän ne käräbre miränängwe degoi: Ye dego ñan namani kugwe kainbti. Aune kä jatani ngwen nämamentre kwä ñain.

Dera aune niebare degogwe kugwe nibi kri ti kidete ye niebare kwe, ne abogän ngängä merire ye neguetagä jäbtä duananbe jubäre Degä.

Ye kanti niebare degogwe, monso neguegä jabtä duananbe, ñan nibi nuaine ti grägue niebare degogwe miränängwe ngwanintari degoi:

—¿Kwä bure tärä ya?— Degogwe tärä nini ie:

—Kite ngise niebare kwe, bian bäbägä ie.

Dego kwe kwä ye riri biti bini kwe donoin arato ngängän ie, bini kräbägä ie begä drekebe jäbtä.

Dego ngägän Ngedengä jabtä, ye biti nigani jüben namani jä biti tö bigabare kwe:

— Niregwe ti kitigä jabtä ti brareibe?... ye nütübare kwe neguetaningä mada jägwatabtä, butiegräre. Ye neguegä jäbätä ye gänti dego kägwe kwä bure kiti kwe ngise bini kwe ñokwäre ngedengä jä bätä.

Tebrä nigani niebare kwe miränäi:

—Neguegä jä gwatabtä, ñan nebe nuaine ti grägue nini degogwe:

— ¿Dre nini? — miränängwe.

Ti ngängän neguegä jäbtä ñöte, miränä kägwe nini, kwä jäb¹⁷ a tärä ya nan kite ngise nini kwe, tärä nini degogwe.

¹⁷ Jäba ne kwä. ni rabadre bren nigwe jä tuadre niguen nibite aune drangwan rügadre nibtä aune jänrigadre suguai.

Así fue, pusieron a cocinar el cacao y después Dego tomó cuatro veces. Miränä también tomó cuatro veces. Cuando terminaron de tomar el cacao se quedaron hablando.

Dego tenía una hija que estaba con su yerno cerca de la casa. Miränä se dio cuenta y le dijo a la hija de Dego:

—Ahora no quiero que usted duerma junto con su marido.

La hija de Dego no le hizo caso a Miränä y cuando oscureció, se fue afuera a dormir con su marido.

Esa noche, Miränä y Dego tomaron cacao y hablaron, cuando estaba amaneciendo, Miränä le dijo a Dego:

—Yo vine para que me entregue la plata que usted trajo—, Dego no le hizo caso.

Cuando ya amaneció Dego vino y le dijo a Miränä:

—Mi hija y mi yerno se han quedado pegados. No sé que hacer con ellos.

Miränä le preguntó a Dego:

—¿Tiene cacao primogénito?

Dego le contestó que sí.

—Pues póngalo a cocinar y deles de tomar cuatro veces a cada uno.

Dego cocinó el cacao y le dió a su yerno y a su hija como le recomendó Miränä. Después de tomar el cacao primogénito ambos se despegaron.

La hija de Dego se levantó y se fue para el río a bañarse, se desnudó y se sentó encima de una piedra y pensó: —¿quién nos dejaría pegados a mi marido y a mí?

Resulta que cuando se iba a levantar, de nuevo se había quedado pegada a la piedra. Dego, al ver que su hija no llegaba, se fue a ver qué era lo que pasaba. Cuando Dego llegó al río vio que

Rien biti bien ie kräbägä riri biti bini kräbägä ie, ngedengä drekebe jäbtä, ye biti dego ngängä ne jatani nügani ngitieä miränä ngoto kanti.

Ye biti dego namani ngitianinga küräbti ñugwäbta sé erere dera mada nügani krö aune kürä neguetaninkä dego junsigwatabtä. miränängwe niebare degoi:

Ngwean ngwen tieta niebare kwe degoi, abätä niebare kwe degoi ngwean tigwe erere tiguï tärita mäe niebare kwe degoi.

Ngwean tigwe ye ngwenta tie niebare kwe degoi, dego kägwe niebare ie, ngwean chi kadagwata siä erere ye ai käräta tie mägwe ya niebare kwe ie mada.

Ngwean tigwe erere tiguï täritä mäi nan niebare miränängwe.

Degoï, tebrä küräbti nämäne tägäni ne neguetäninga junsigwatabtä namani kürä kwite kruägrä (botobala) niebare kwe.

Tebrä kwä bure demen kitani ngise mada biani dego yei, ñabare kwe aune kürä ye ngö nügani tibien, ye kanti dego nigani betegä mada janamane ngwean ye den mada bianinta kwe mada miränäi.

—Ye biti miränä jataninta aune dego ngängä jatani ben.

Miränä ngobo nibu ne jataninta käne niereta mesi kwira —Meye ne meden kä mesi kwira — Rün jatani bi mada ngwena ngobo nügani aune niebare kwé meyei.

—Bi mada kira tatäbe möta, mama mä ñan raba robon krägue nini kwe, ne kanti meye nibi robon.

Ye erere nibi gare mesi, mesigwe ja tribe miri kra kri té biti nigui ji biti, Ye ore nämäne kräti mesigwe, mesi namani robon, Ore miri ye kritobti kwe biti nigui krö mada, niara niganina aune miränä nütä.

su hija estaba pegada a la piedra. De nuevo, hizo lo que le había dicho Miränä, pero el cacao primogénito esta vez no le funcionó.

Entonces se fue a buscar a Miränä y le dijo:

—Tengo un asunto muy complicado, no sé que hacer.

—¿Qué pasa? Le preguntó Miränä.

—Mi hija está en el río y se quedó pegada sobre una piedra.

—¿Usted tiene cacao de piedra?— le preguntó Miränä a Dego.

—Sí, si tengo cacao de piedra— contestó Dego.

—Cocínelo y dele de tomar cuatro veces— dijo Miränä.

Así fue, Dego lo cocinó y se lo dió a su hija. Cuando tomó el cacao se despegó de la piedra. La hija de Dego se bañó, se fue para la casa y se sentó junto a Miränä.

Después, Dego se sentó encima de un balso con forma de tigre. Cuando Dego se levantó sucedió que se le quedó pegado el asiento en la nalga. Miränä le dijo a Dego:

—Yo vine para que me entregue la plata que usted agarró.

—¿Esa plata que tiene la boca como una jícara? ¿Eso es lo que usted me está pidiendo? — le preguntó Dego.

—Sí, quiero esa plata, eso que usted dice que es poquito, es mío— respondió Miränä.

Dego se enojó, se levantó y anduvo por todos lados caminando con el asiento pegado a las nalgas.

Después cocinaron el cacao primogénito y le dieron de tomar a Dego, así se le despegó el asiento de las nalgas. Dego se fue corriendo, trajo la riqueza y se la dió a Miränä.

Nigwira jibiti, aune bi mrä jänüganí, bi gwi mada kágwe kä miganingä, ye mobe se krwere mesi nämáne näin aune kä nōtaninkä mesi ngoto täni nianinkäbe täri dobo kágwe ñagabare.

Ore abogän naganingä matanamani kä ngadaba bätä namani niere.

Mesi nibi ngwite, mesi nibi ngwite, mesi nibi ngwite.

—Namani niere tebrä miränängwe niebare dre nienibe Ore negwe.

Nän dogwägä ötöte mä kita ngüse mesi jiebiti. Ye erere Ore tua nigani kanti mađa kä nobraninte kuintubone, namani kä ngadaba bätä ngwäne mesi driere.

Miränä ngobogwe. Ore dugwä ötaninte biti kitani jiebiti.

Ne erere kugwe nagaga kena ni töbtä akwa ruare ni töi kame meden erere ja gari kena suguia töbtä kwe. Ne ngöräbe.

Miränä se fue para su casa con la hija de Dego.

Los dos hijos que estaban con Miränä salieron primero de Kä Nague rumbo a la tierra para avisarle a Mesi Kwira —que era el nombre de su madre—, que su padre traía a otra mujer. Así cuando llegaron a la tierra los hijos le dijeron a su madre:

—Mamá, papá se trajo a otra mujer, pero no se enoje con él, mamá.

Cuando la madre supo que Miränä venía con otra mujer, alistó su carga en una chácara y se fue.

Mesi Kwira tenía un loro que era malo, cuando se fue de la casa se lo llevó con ella.

Sucedió que Mesi no había caminado muy lejos de su casa, cuando en la tierra se abrió un hueco y se hundió. ¡La tierra se la tragó!

El loro, al ver lo que había sucedido, salió volando y se quedó sobre el lugar de la tierra donde se abrió el hueco. Entonces el loro decía:

—¡Mesi se quedó presa, Mesi se quedó presa, Mesi se quedó presa!

Miränä escuchó lo que el loro decía y le preguntó a sus hijos:

—¿Qué es lo que dice el loro?

—Vayan rómpanle la cabeza al loro y tírenlo detrás de Mesi— les dijo Miränä.

Cuando los hijos de Miränä fueron a buscar el loro, lo encontraron sobre la parte de la tierra que se tragó a Mesi. Entonces ellos agarraron la cabeza del loro, la rompieron y la tiraron detrás de Mesi.

A DI GABARE TAIN BEGA, KLASER
BEGA
JA ETEBARE NIBU JANAMANE
KÄ NAGUE

Kugwe Niegä

Känchi

Kä ni Ngäberegwe Abrojo Montezuma

Kugwe Dianga

Chuito

Kä noai Kugwe Dianbare

Tugwerie Mi Kubu

Tigabare

Etigo

Kwitabare Suliare

Martín Bejarano

Ügatebare Ngäbere

Nígo

LUCHAS ENTRE TAIN BEGA Y KLASER BEGA; DOS
HERMANOS
QUE FUERON A
KÄ NAGUE

Narración

José Bejarano

Territorio Ngäbe de Abrojos Montezuma

Grabación

José Angel Moreno

Fecha de la Grabación

Abril de 2001

Transcripción

Ofelina Montezuma

Traducción

Martín Bejarano

Edición Ngäbere

Rigoberto Carrera

Tain Bega bätä Klase ne ja etebare. Nigui Uli Krän ben Kä Nague ngüsülü ngibitain käite, ngibita dāguien, rabadre sugiare krägue nigui ja tötiguegä.

Täni kä ne kanti, aune Klases Bega kagwe nini Tain Bega bätä uli krän.

—Ni näin Kä Nague, aune mungwe ñakare nigra kruägrä. ni rabai aune krinmu tainbrere drie tågädre nie. Ti jämin tague tibien aune mungwe ñakare tågä tibien. Dö tain bian muen mungwe ñakare kanbti dö ngwen bian muen aune mungwe kanbti. Ne erere nini biarebe klasegwe, mungwe ñan ti migadi täte, mun töi rabai käme, arato nini ie ni töi käme Kä Nague raba kugwe käme nuiane mun bätä.

Niguitre Kä Nague. Nibitre Kä Nague aune nigui ngüsülü ngibitain se käite. Tain Bega bätä Klases Bega nibitre ngwean ügögrö Kä Nague. Tain Bega Klases Bega nibitre ngwean manajätä¹⁸ managre¹⁹. Ügögrö, ne niregwe bari ngwen ügaigrö ere gäre, ngwean ne täin se driebare ie.

Nibira dera Kä Nague, aune krimu dirieni ietre ja dügagrä. Klase kagwe krimu ne miri ñärärä aune krimu ne tainbrere dārigwe nibi toen klasei, medenbtä ñakare nibi tågäni biti. Klase janani krimu mada tiguegä biti miri tågäre kwe jai. Klase nigui krimu tiguegä kita nūgueta aune Tain Bega bätä Uli Krän, nibira tågäni krimu dārire nebti gari Klasegwe.

Biti I döi tainbrere jängui nemente ie. Klasegwe burie tågäbare bätä aune dāri erere dö ne namani medenbtä ñakare ñabare kwe. Aune Tain Bega bätä Uli Krän, kagwe miri drekebe ja ngwärebtä Klase ogwäbti. Biti dö ngwenbrere jängui nemente Klasei ye aibe ñari kwe.

Niebare klasegwe Tain Bega bätä Uli Krän ye erere nibi bare, dö ñari kwe töi nibibe käme. Töitre ñan nibira kena erere töi nibira käme. Dö tain ne abogän ni dārie ñabare ngibita dāguien kwe kira.

¹⁸ Ne ngwan täin nämane ruatregwe biyotregwe kira arato täin tä kä ne ngwane akwa kiatre bati nerate kän dirita krire ietre ngwean täibtä ta ngäbere. Manajäta, suliare, (diez centavo).

¹⁹ managre, suliare (veinte centavo).

Tain Bega y Klases Bega eran dos hermanos y junto con Uli Krän, fueron a Kä Nague, donde estaba el cacique de los murciélagos. Los tres hicieron ese viaje para recibir conocimientos y ser líderes del pueblo Ngäbe.

Antes de salir para Kä Nague, Klases Bega les dijo a Uli Krän y Tain Bega:

—Cuando estemos en camino hacia Kä Nague, no miren para los lados. Cuando llegemos allí nos van a ofrecer asiento, pero no se sienten hasta que yo lo haga. Si les ofrecen chicha roja, no la tomen, pero si les dan chicha blanca recíbanla. Les advierto esto porque si no me hacen caso, se les puede dañar el pensamiento, además, porque los espíritus de Kä Nague pueden hacerles mucho daño.

Salieron entonces para Kä Nague. Cuando llegaron, fueron a *Ngüsülü Ngibitai*, la ciudad de los murciélagos. Tain Bega y Klases Bega recogían *Mana Jatä* y *Mana Rigue*²⁰. Y esto lo hacían para saber quien podía recoger más plata.

Una vez en Kä Nague, les ofrecieron un asiento para descansar. Klases miró el asiento y vio que estaba bañado en sangre y por eso no se quiso sentar. Entonces Klases fue y cortó un palo y lo usó como su asiento, pero mientras estaba buscando el palo, Tain Bega y Uli Krän se sentaron sobre el asiento mojado en sangre.

Después, les ofrecieron chicha de color rojo. Cuando Klases sopló se convirtió en sangre y por eso no se la quiso tomar. Sin embargo, Tain Bega y Uli Krän sí la bebieron. Luego, a Klases Bega le ofrecieron chicha de color blanco y esta sí la bebió.

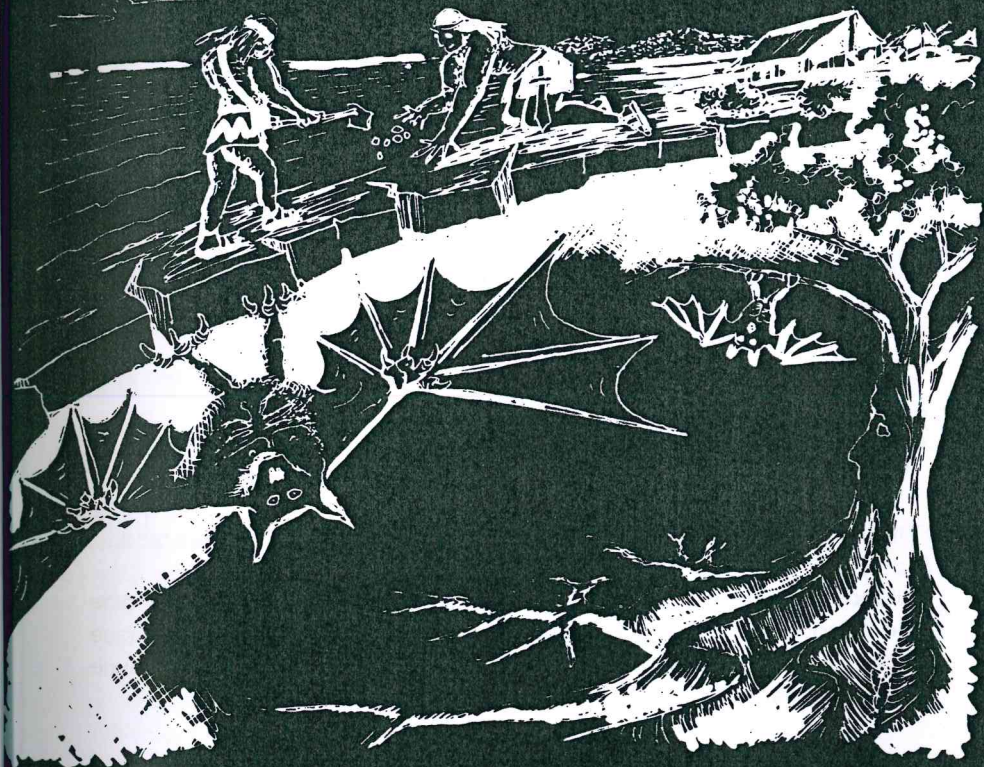
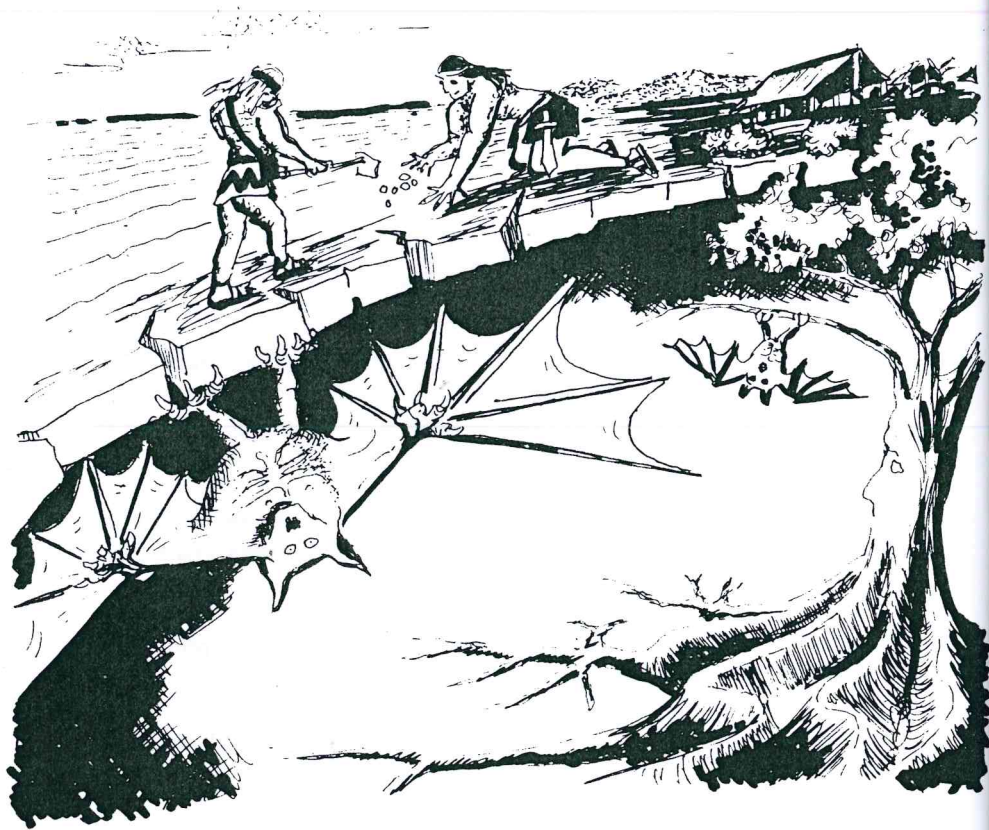
Tal y como Klases se los había advertido, a Uli Krän y a Tain Bega, se les dañó el pensamiento después de tomarse la chicha roja.

Su pensamiento ya no era normal, quedaron con el conocimiento mal. El cambio de pensamiento ocurrió porque la chicha roja representaba la sangre de los seres humanos que el espíritu de los vampiros se había bebido durante miles de años.

Cuando salieron de la casa del cacique de los vampiros, Klases Bega les dijo:

—Pase lo que pase, no miren hacia los lados.

²⁰ Según el narrador *Mana Jatä* y *Mana Rigue* es como contar plata actualmente.



Tänintre ngibita dāguien juete, aune kiratreta kä nebtä, klasegwe nini ie:

— Dre dre ragaigä, akwa mungwe ñakare nigra kruägrä. Uli Krän abogän täni drobare dö tain negwe, ki nigren kruägrä. Ye ngibita dāguien ye jaturi ie juruä ñagaga bätä; bi ngitie, ñaka ngwini neme mente, aune ngibita dāguien ne kigä Uli Krän ngüre tirigä kwärä kwe. Ne erere Uli Krän nibibe tibeintabe.

Kä kira ngwen degä, Klasegwe nü ngwinintari ni tä jögrä koin ya. Uli Krän ara kägwe kugwe kaninbiti, ni tä jögrä koin, nini kwe.

Klase kägwe nini:

—Brän nini kwe, akwa mun ñaka nigra kruäkrä, arato ja jiebti.

Kirabe jibti kugwäre, Uli Krän kägwe nāni aune niguibe tibien, nebe kānime tibienta. Nebe kaibe aune ngibita dāguien, ki ütüte kia kia kwe.

Nibi kwete aune kugwe nibi nogwre bätä, tiro ye, bura ye, tiro ye, bura ye.

Tain Bega nebe ngüsülü ngibitain käite.

Klases Bega be nūta kaibe kä nebtä, nūta aune nibi kwä köböi kite

Biti Uli Krän nūta kä nebtä, akwa ninina erere, töi nibi käme töi käme nūta.

Uli Krän dārebare mölöe kägwe ngubabare sigle kraite Magata kraite. Mölöe ne abogän nōmane muaire nāmane niere, Uli Krän miganinte Kä Nague nāmane niere. Mölöe nāmane muaire, dera Uli Krän jataninta gogwäre aune kwani ngetregä ie.

—Bökän Ti tä tare mägwe, nan nän möta mren kräbti. Ti nü mikin²¹ nōta ngwena, tä mren kräbti, nän den nini ie,— Uli Krän kwe.

²¹ Mikin ne abogän gwa ñöte.

Pero como Uli Krän estaba borracho por haber bebido la chicha roja, empezó a mirar hacia los lados. Vio al vampiro guindando en las ramas de los árboles y se asustó; quiso huir, pero no le dió tiempo, y el espíritu del vampiro vino y le rompió una pierna. Así, Uli Krän quedó inválido.

Al amanecer del día siguiente, Klases Bega llegó y preguntó si todo estaba bien. Uli Krän le contestó primero y le dijo que todo estaba bien. Entonces Klases Bega dijo:

—Vámonos, pero nadie puede mirar hacia los lados, ni hacia atrás.

Empezaron el camino de regreso a la tierra. Uli Krän intentó caminar, pero no pudo, y se quedó en el suelo. Cuando se encontraba solo, llegó el espíritu del vampiro, lo agarró y lo hizo pedazos.

Mientras se lo comía, el espíritu decía que la carne de Uli Krän era carne de venado y de saíno.

Tain Bega, decidió quedarse en la ciudad de los espíritus.

Klases Bega regresó solo a la tierra y cuando llegó, invitó a la gente a una toma de cacao.

Después de un tiempo Uli Krän llegó a la tierra, pero como ya se había dicho, tenía mala idea, mal pensamiento.

A Uli Krän lo había cuidado su abuela en una chácara con la figura del carpintero y con la figura de la serpiente de siete cabezas, la serpiente Magata. Su abuela se lamentaba y decía que a Uli Krän lo habían dejado en Kä Nague. De repente, Uli Krän apareció y la encontró llorando por él, entonces le dijo a su abuela:

—Si en verdad todavía usted me quiere, vaya a la playa. Yo traje un buen pescado de barbú seco que está en la orilla del mar, vaya búsquelo.

Como la abuela quería comer pescado salió rápido a la playa y no le contestó. Cuando llegó a la orilla del mar, encontró un cadáver envuelto en trapos blancos lleno de moscas. Al ver el cadáver, la abuela se lamentó y dijo:



Mölöe, tö namani gwa kwetadi, ñan dre niebare kwe nigani jötrö mren kräbti. Mölöe namani mren kräbti, mrü ngwaga täni mren kräbti mägäninte bäre bäre ogwä nibi bätä ngetraningä tare kwe nini kwe.

—Ti mä ngüba tare abogän mä ti ngöga ye. Mölöe kita ngwäta ngetregä.

Mölöe ngürü kwe, ye aune Uli Krän krotu nibi nente tainbrere kwärigwäri mra trä erere.

Krotu ye biti nibi mrü ngwägä dengä, dobo miga sete ye Uli Krän riga kägwe krotu ye kria kwe nguse mrü ngwaga dianga kwe biti kweta kwe.

Ye biti mölöe küre. Dobo migabi aune klase ki kägwe nini:

Uli mubai, ni mukin ni mubai bätä ni dobogo kändandre. Kwetre kägwe kwä bure sribedre kwe, biti kegadre dobo yebti nini.

Ye erere sribeni kwetre. kwä bure ye erere sribeni kwetre biti kiri kwetre Uli Krän mölöe ye doboibti.

Uli Krän täni näin dobobti ni ngwaga dengä, kita nigui dobobti, mölöe doboi migani kuni ie, kroṭu kiriri doboteta kwe ye krotu nögä kwärä ie ye niguibe Kä Nague ta. Jämin niguenta aune nini kwe:

—¡Mägäi aune ti rügaita!

Tain Bega nūta kä nebtä. Nūta aune, meri bini iti ie, arato bini iti klasei.

Tain Bega ie meri bini, ye abogän nigui ngwena ngwitäri ni rüe ngwäre mädä erere kanti. Ni rüe ye täni jä sé mägä kri té, nüne. Kä ne meden kanti Tain Bega nibi merire bini kena ie ye ngwena. Merire ne ogwäbti Tain Bega kägwe ugwen sé kri miri kwe ngise, yebti merirei kian tirigä kwe biti kiti kwe ugwen ngire yebtä. Tain kägwe meri ne kian kwiti meri ngwaga ye abogän bini kwe ni rüe täni nüne tain ben yei.

—Yo que te cuidé como a la vida y me has engañado—. La abuela se devolvió a su casa llorando.

Desde el momento en que Uli Krän engañó a su abuela, le nacieron dos cachos que resplandecían como el relámpago.

Con los cachos Uli Krän empezó a excavar muertos enterrados, y cada vez que enterraban un cadáver, los sacaba con sus cachos y se los comía.

Al tiempo, la abuela se murió. Cuando la iban a enterrar, Vino Klases Bega y les dijo:

—Busquen a un primogénito huérfano de madre y de padre, también a unos gemelos primogénitos y a una mujer embarazada; para que ellos preparen cacao primogénito y lo echen encima del cadáver.

Así lo hicieron. Prepararon el cacao primogénito y lo regaron sobre el cadáver de la abuela de Uli Krän.

Como Uli Krän sacaba los cadáveres con los cachos, llegó a buscar el cadáver de su abuela y cuando metió sus cachos en la tierra donde estaba sepultada, se le quebró uno de los cachos; entonces, Uli Krän se fue mar adentro camino hacia Kä Nague. Antes de irse, él dijo a los que estaban:

—¡Dentro de cuatro días voy a volver!

Cuando Uli Krän llegó a Kä Nague, Tain Bega regresó a la tierra. Cuando llegó, le dieron una mujer a él y otra a su hermano Klases.

Cuando Tain Bega tuvo a su mujer, la llevó a un lugar muy frío donde vivía un diablo que tenía la cara como un caballo. Este diablo vivía dentro de una cueva de piedra junto con Tain. Fue allí, donde Tain Bega llevó a su mujer por primera vez y delante de ella puso una olla grande a calentar, después de cortarle un seno la echó dentro de la olla caliente. Tain se comió el seno y el cuerpo de la mujer se lo dio al diablo.

Después, Tain Bega regresó donde el suegro con una chácara llena de carne de danta y le pidió otra mujer. El suegro le preguntó:

Biti Tain kita uei kanti ki mölō ngirie ngwena kra kwati ye abogän nibi meri mada kärere. U egwe ngwinintari ie.

—¿Nan ti meri biani käne mäe ye tä ño?

Tain Bega kägwe nini uei:

— Nebe mädä dogwäbtä, meri mada bini ie, meri käne eteba arabe bini ieta.

Meri bininta ie ye erere nuini kwe bätä, kian tirigä kwe biti kwiti kwe. Ne erere nuini bämä kwe. Tain Bega kägwe meri kämiri nimä aune nibi tare klase bätä. Klase kägwe nini:

—¿Ñobtä Tain Bega raba toin üga bä aune, tie abogän meri bian itibe? Ye näire Klasegwe kwä köbökiti kräbägä kwe. biti nibi Tain Bega ngübare ngäbti. Tain Bega nūta meri mada käräni kwe bini iti ie, ne nibögä gare meri bini ie.

Ne kanti klase nibi tain ngübarebtä. Tain niguita merire ngwena kian tirigä kwe kwiti kwe nuainbare kwe nimä bätä kena erere. Ne nuini kwe Klase ugwäbti, klase täni ngübarebti Tain Bega ñaka gari jabtä. Ye biti gari taingwe, eteba täni ngübarebtä, mütrün minininte kwe, Klase täri kwe Klase ja tärite Klase tä be täri kwe.

Ne kanti ja etebare nibi ja rüere. Biti klasegwe meri bati ürügrö kwati ja bäre, biti nini kwe Uli mubai kwä sribedre ñare, uli mubai kägwe kwä sribeni jenenanto kwe Tain Bega krägue arato Klase krägue, arato dö sribemana Dö sribeni jenena Tain Bega krägue arato Klase krägue.

Ye biti tänintre kwä ñain, mägäi degä sé erere Tain Bega nigui ngogwäre, jatwabare ietre Tain Bega jatani ngogwäre ju te kwä ñanämane. Tain jänin nügwe aune jamaga sribebare kräbägä kitani ja teri ye mirira biarebe tägäre ie. Tain ki ngogwäre, niguike tägue jamaga sribebare krägue té.

—¿Dónde está la primera mujer que yo te di?

Tain Bega le contestó:

—Se quedó con la cabeza del caballo.

Tain pidió otra mujer y le dieron una hermana de la primera mujer.

Con la nueva mujer Tain hizo lo mismo, le cortó un seno y se lo comió y así lo hizo con la tercera mujer. Cuando había matado a tres mujeres, a Klases Bega no le gustó lo que estaba haciendo su hermano y dijo:

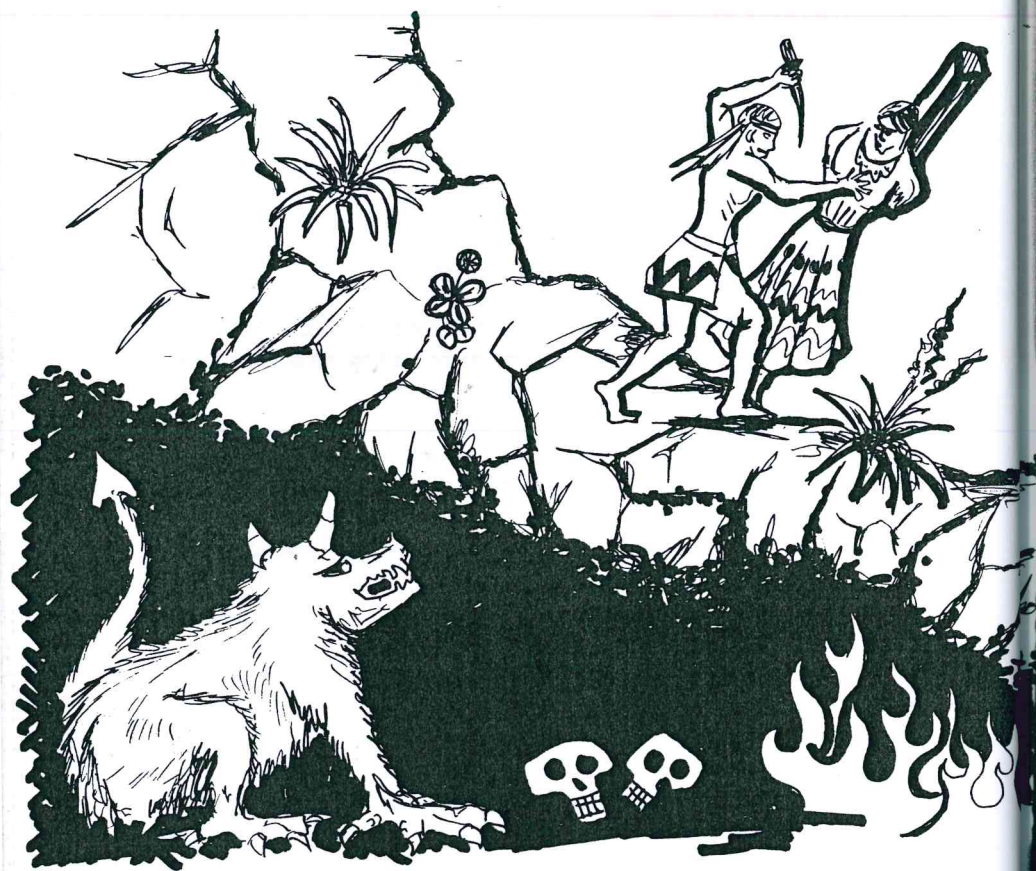
—¿Por qué a Tain le dan varias mujeres y a mí solamente una?

En ese momento, Klases Bega programó una toma de cacao por cuatro días. El esperaba que Tain Bega llegara. Cuando Tain Bega llegó, pidió otra mujer y se la dieron, era ya la cuarta mujer que se llevaba.

Klases empezó a vigilar a Tain. De nuevo Tain llevó a la mujer y le cortó un seno y se lo comió igual como había hecho con las otras tres. Todo eso lo hizo delante de Klases, pero Tain no se había dado cuenta que Klases lo estaba vigilando. De repente, Tain se dió cuenta que el hermano lo miraba y le mandó una lanza de cuatro filos, en forma de cruz, llamada *mütrün*, pero Klases se quitó antes de que le pegara.

A partir de ese momento empezó un pleito entre los dos hermanos. Klases juntó a todas las mujeres jóvenes con él, y le dijo a un primogénito huérfano que preparara cacao y chicha para él y su hermano. El primogénito preparó una toma especialmente para Tain y otra toma para Klases.

El primogénito y Klases tomaron chicha y cacao durante cuatro días, para prepararse antes de que llegara Tain. Transcurridos los cuatro días, Tain Bega llegó a la casa en donde estaban tomando cacao. Ya antes de que Tain llegara, le habían preparado una hamaca de cuatro estilos distintos para que se sentara.



Tain Bega jâmin nügwe, klasegwe nini ni kâgwe eteba bugadi ie:

—Tain rûga aune, mungwe dö bian ere ie jata toin drobare aune mungwe mägata jamaga yete.

Ye erere, biti tain nibi dere sete, aune kwä ñanibi kâne dere kâ ngwen. Tain nibi döre krübâte kâ ki ngwen degä, aune Tain Bega kâgwe ngwinintari klasei:

¿Ñata tigwe, ne arabe ñata ja erebe ya?. Kwä arabe ñata ni jögrä kwe nie klasegwe ie.

Kwä niguira mägäi ta aune nibitre dö ñäin mada, dö kega Klasei arato kega Tain Begai, Tain Bega ki drobare, aune ki ja kâdegue:

—Tain Bega tigariga bu bu bu bu bu, Tain Bega tigariga bu bu bu bu bu bu bobu nibi ja kâdegue.

Ne abogän jâ kâdega namani kwe töbtä kri meden bätä namani ja kâdegue. Tain nämane drü kri kitani ja ngwärbä biti nanami,

—Tain Bega tigariga bu bu bu bu bu bu — niere.

Tain nämane drobare krübâte, ki meri tani klase bare ne erere bi den ja krägue. klasegwe nini merirei mä ragwan dime tibätä. Ye erere meri negwe nuini, ye gânti nibi tare tain bätä. Tain nü krö ne erere ki klase miti kwe.

Ye gânti nibira ja mete. Batire klasegwe tain meta tain rigabe tibien, tain täni di ki negä klase kâne. Klasegwe drü bolo kwe arabe biti miti ngwärebtä. Tain Bega kâgwe nini ie:

—Mä ti di nurira kwärebe ye.

Ye kânti klasegwe nini monso tre täni ie kâ muandre biarebe tain ngwaga doboi metagrä. klase bätä monso mubaitre kâgwe minininte jamagate. Mürün tain kwe arabe biti klasegwe tain dârite ogwäte biti tain kitani nguse nämane nire. Tain nämane ja kâdegue Tain Bega tigarigä bu bu bu bu

Klases, por su parte, le había dicho a la gente que iba a atender a su hermano, que le dieran bastante chicha y que cuando estuviera bien borracho, que lo amarraran dentro de la hamaca.

Así fue, Tain llegó en la tarde, y se sentó en la hamaca que le habían preparado. En la noche, empezó una toma de cacao que se terminó al amanecer. Tain estaba muy borracho por tanto cacao²² y le preguntó a Klases:

—¿Todos están tomando lo mismo que yo?— Klases le contestó que sí, que todos estaban tomando del mismo cacao.

Pasaron los cuatro días de la toma de cacao, y empezaron con la toma de chicha. Tain estaba muy borracho y decía:

—Tain Bega tigarigä bu bu bu bu bu— y lo repitió dos veces.

Esta era la forma de afamarse de que él tenía mucho poder.

Tain tenía una concha de caracol en el cuello y él seguía repitiendo:

—Tain Bega tigarigä bu bu bu bu bu bu.

Como Tain Bega estaba muy borracho, trató de agarrar a una de las mujeres que estaba con Klases. Klases le dijo a la muchacha que tratara de agarrarse muy fuerte de él. La muchacha así lo hizo, pero a Tain eso no le gustó.

Tain se levantó furioso y le pegó a Klases. Entonces empezaron a pelear y cada vez que Klases le daba golpes, Tain se caía al suelo. Tain estaba agotado de recibir tantos golpes, entonces Klases cogió el caracol que Tain llevaba en el cuello y le dio un golpe en la cara. Tain Bega le dijo:

—¡Klases, usted ya me dominó!

Klases les ordenó a algunos de los jóvenes que hicieran un hueco para enterrar a Tain. Klases y los primogénitos envolvieron a Tain en la hamaca. Klases introdujo la lanza de Tain en uno de sus ojos y después lo echaron en el hueco; Tain todavía estaba vivo y gritaba llamándose

²² Nota de la editora: Para los Ngäbe, el hecho de que una persona se emborrache tornando cacao, significa que está llena de malos espíritus.

ngwänangwe, Tain Bega tigarigä buuuuuuu, ngwänängwe känime jabtä, ngwänängwe matare jetebe ngübüken aune kä nibite kwe.

Ne kánti mada Klases Bega niara nigui ngutuäte mada. Nekäbe tãri ne nini kwe mägäi ti rügaita nini kwe.

tigarigä bu bu bu. Tain permaneció cuatro días vivo dentro del hueco. Al cumplir cuatro días se murió.

Después, Klases Bega se fue cerca de un cerro. Cuando se fue le dijo a la gente que estaba con él que dentro de cuatro tiempos regresaría. Una vez dijo esto, desapareció en el cerro.

KUGWE KIRA KRÜN KITANI DÖ ÑABARE KENA DEGÄ

Kugwe Niegä

Tigäñchi Kubabu.

Kä ni Ngäberegwe Mölö Tübtä

Kugwe dianga

Ñansi Soloro

Kä ñoai aunekugwe dianbare

Tugwerie Mi Kubu bití Kwatí.

Tigabare Ngäbere

Chuito

Kwítabare Suliare

Ñansi Soloro

Ügatebare Ngäbere

Nigo

HISTORIA SOBRE LA BALSERÍA Y LA CHICHERÍA EN LOS PRIMEROS TIEMPOS

Narración

Eugenio Hurtado Bejarano

Territorio Ngäbe de Conte Burica

Grabación

Mariano Hurtado

Fecha de la Grabación

Abril de 2001

Transcripción

José Angel Moreno

Traducción

Mariano Hurtado

Edición Ngäbere

Rigoberto Carrera

Krün ye namani gare ngäbei Kä Nague. Kä Nague Ngäbe nibu ja etebare, nämane ja kädegue, tetegweri²³ malegweri²⁴.

Tetegweri bätä malegweri, käräbare jae bolo ngwan bätä jaga ngwan, niaratre ne käräbare jae kwetre etebalire, bolo ngwan bätä jaga ngwan niara ne meden kögwe krün kitani. Kena ja käräbare ye erere ja kärä tä ne ngwane.

Tetegweri bätä malegweri niara ne kwatitre jai meden nämantre jä kädegue dragweri bätä kanangweri.

Jamane Kä Nague aune nigani kua kwata bätägä ngwena.

Ngwena krün ne kanti, tetegweri namani krün ne kanti aune niara ne tögäni krünbti, tögäni kwärebe, krün ne kanti drü bätägä sribebare, kwetregwe namani drü ne jügwe krün nefe, ye kanti Ngäbe nämane krün ye kite, namanintre ja kädegue bätägä ngwarebe.

Kä kira mägäira aune mrä, bolo ngwan bätä jaga ngwan kugwe nibi roin.

—Jagaaaaa ngwaaaaan bätä bolooooo ngwaaaaan—, nie kwe bobu bämä, aune kä riga kwekebe ne erere nibi ja kädegue. Ne ñan ñobtä aune tegweri bätä malegweri ganaini kwe bätä.

Krün köböi küre, aune kita kä nebtä ni tä nüne ne kanti.

Tetegweri nütä kä nebtä aune nini kwe Ngäbe nünanga kä nebtä ie mada dre naganingä Kä Nague ye nini kwe jögrä. Tetegweri kägwe ja tötigabare.

Ye nibi tuen nuäre ngäbei. Dö sribebare ere kwetre, mrö sribebare ere kwetre, biti tetegweri kägwe mrögätre ja böre käräbare jögrä kugwe ne kädriedre ben käre ye nibi tuen koin ngäbei bätä mada krün köböi kiti kena kä nebtä.

²³ Kena ni ngäbere ne meden kena täni ja kädegue ne erere. Arabe nomane ja kädegue kanangweri.

²⁴ Malegweri ne abogän tetegweri ne eteba meden janamane Kä Nague krün kri kitani ni rüegwe Kä Nague meden bätä janamane.

El juego de la balsería lo aprendieron los Ngäbe en Kä Nague. Tetegweri y Malegweri²⁵ dos caciques hermanos, fueron a la ciudad de los espíritus y allí aprendieron el juego.

Tetegweri y Malegweri fueron invitados a Kä Nague por Bolo Ngwan y Jaga Ngwan, ésta misma invitación se hace hoy en día entre hermanos especiales, no de sangre, y es conocida en ngäbere con el nombre de *etebali*²⁶.

Los caciques Tetegweri y Malegweri guiaban a un grupo grande de gente Ngäbe, En el pueblo Ngäbe Tetegweri era conocido como Dragweri y Malegweri como Kanangweri.

Tetegweri y Malegweri fueron a Kä Nague y llevaron cueros de tigre de diferentes especies e instrumentos musicales de diferentes clases. Cuando llegaron a Kä Nague, Jaga Ngwan y Bolo Ngwan empezaron a jugar a la balsería contra Tetegweri y Malegweri que eran sus invitados especiales o etebali.

Durante cuatro días jugaron a la balsería y tocaron los instrumentos musicales: el caracol, *drü bolo*, *mungwata*²⁷, flautas y otros. Durante la balsería, los jugadores se ponen nombres especiales de acuerdo con las habilidades o las características físicas de los jugadores, en este caso fue así, todos se cambiaron de nombre.

Cuando terminó el juego se oía a Bolo y Jaga Ngwan como decían en forma de canto:

—Jagaaaaa ngwaaaaan— decía Jaga.

—Bolooooo ngwaaaaan—decía Bolo. Este canto lo repetían varias veces.

Ellos cantaban así porque estaban contentos de haberles ganado a Tetegweri y a Malegweri.

Cuando se terminó el juego de la balsería, Tetegweri y Malegweri se vinieron para la tierra donde vivían los seres humanos.

Cuando Tetegweri y Malegweri llegaron a la tierra, empezaron a contar a la gente Ngäbe las historias que habían pasado en Kä Nague. A la gente le gustó mucho lo que Tetegweri y

²⁵ Nota de la editora. Ambos hermanos formaban un clan y ellos eran sus jefes. La importancia antropológica del juego de la balsa reside en que es la forma ritual de hacer intercambios de mujeres entre clanes y de ésta manera establecer vínculos de reciprocidad. También es la forma ritual de la redistribución de especies abundantes para unos y escasas para otros.

²⁶ Nota de la editora. Etebali es el nombre que se le da a los parientes afines.

²⁷ Es un tipo de flauta circular elaborada con cera de abejas.

Krün kiti kena tetegweri malegweri kägwe krün ne köböi kiti aune kwetre kägwe etebali kārāni jāe ye ni ne arabe akwa nūne mente ye erere meden kārāni kwe jai.

Kena ja kārā aune künsögärä kwata ye mrügä ngä sete biti ogwä mägäte kāsō krati se erere ye köbö riga köböiti ta aune kö ogwä ye tigaga krati ye erere aune kö ogwä ye riga ngitiegä jökrä, ye aune krün kita ye kái rügara, ye erere sribeni kwetre kena.

Ye erere sribeni kwetre kena kö ye ögwä bini etebalitre yei ja kārāni etebali erere.

Ye gānti ja kädrieni kwetre niregwe krün kitadi käne nini kwetre jai. Köbö kwatire aune ji ngwanga käne negwe kö ogwä tigaga krati. Köbö rabara mräbä sé erere aune etebali jie ngwanga negwe nie;

—Nibira nāndre.

Etebali ye kārā nierara jai ja eteba erere, ye kwetre rügara köbö rüga jetebeire se erere krün kitara.

Tetegweri malegweri negwe dö sribabarera ere krägue bātā mrö, etebali nürä, ye nibi gare tetegweri yei, aune monso bati juni nibägä kwe dö migue siä kwati ie.

Dö miga janani ie ne aune täni mente känime. Ye gānti mada tetegweri janani blite etebalitre yebe, ye gānti nini kwe kārāni kwe ngwä mada.

Ye erere etebali ye nū känime sé erere. Ye nigitre dö mrö ngwena etebali yei. Jetebeire sé erere nürä juete. Nū juete aune tögärä driene ietre, ñakare tögäni kwe krumun biti, janani krün tiguegä jai ye biti nibi tögäni.

Etebali bātā tetegweri nibi blite, ñö krün kitadre dega abogän nibitē kädriene jabe.

Malegweri habían aprendido en Kā Nague y empezaron a hacer mucha chicha y a preparar bastante comida. Tetegweri y Malegweri invitaron a la gente que conocían, para contarles sobre el juego de la balsa.

A los demás Ngäbe les gustó mucho, y fue así como organizaron el primer juego de balsería en la tierra. Para ese juego Tetegweri y Malegweri invitaron a un grupo de gente que vivían muy lejos y que se llamaba Etebalitre.

En ese tiempo, las invitaciones las hacían por medio de una cuerda de *peine mico*²⁸ con nudos, cada nudo era un día. Malegweri y Tetegweri les mandaron una cuerda con 30 nudos a los Etebalitre para que vinieran a jugar a la balsería.

Les entregaron la cuerda al jefe de los Etebalitre. El jefe recibió la cuerda y organizó un grupo especialmente para el juego de la balsería. Cada día, el jefe cortaba un nudo del hilo, cuando faltaban tres nudos, o sea tres días, el jefe le dijo a su grupo:

—Ya tienen que empezar a caminar.

Los Etebalitre, que eran los invitados especiales, ya estaban a un día de distancia del lugar donde se iba a realizar el juego de la balsería.

Los Tetegweri y los Malegweri, que era el nombre de los grupos que guiaban Tetegweri y Malegweri, prepararon mucha comida y chicha para recibir a los Etebalitre. Cuando los Tetegweri se dieron cuenta que los Etebalitre habían llegado, mandaron a unos jóvenes con guacales de chicha para recibir a los invitados.

Todavía los Etebalitre estaban lejos del lugar donde iban a jugar la balsería. Tetegweri y Malegweri fueron donde estaban los Etebalitre y le dijeron al jefe que vinieran a la casa.

Así fue, los Etebalitre llegaron cerca de la casa y los anfitriones les llevaron chicha y comida.

Al siguiente día los etebalitre llegaron a la casa, allí les ofrecieron asiento pero ellos no se sentaron, entonces cada uno fue y cortó un balso, así cada uno se sentó en su propia balsa.

²⁸ El peine mico es un árbol del cual se extrae la corteza y se utiliza su fibra para hacer cuerdas y chácaras.

Jökrä nūganinbtä ie aune nini kwetre monso nibogä kwe krün mätäi kitadi, tegweri kwe arato etebalitre ye erere nibira jerekäbe degä krägue.

Degä kwi ngwäne aune monso nibogä kägwe kena krün dini kisete kwe, etebalitre bätä tetegweritre arato. Degä nibiratre krün kite ye kiti kena kwe kräbägä etebaligwe arato tetegweri, kiti kräbägä, ne kena kitani ni ne käite.

Kena krün kitani kwetre, krün ñakare namani jabtä ietre, biti namani kwekebe. Kä namanina ngwen namani krün kite jökrä mada, ye erere matare jetebe, ngübügwen aune nigui nöte. Mägäira aune ja ñakare nibi tuen ietre ja etebare, ja nibitre tue ietre ja ribare.

Ye gänti mada niguitre ja mete, meriretre ngui ja mete jenena aune arato braretre.

Etebalitre kägwe tetegweri merirei diningä jagrägue ye jänigui kwe jä grägue. Ye biti mröni kwetre dö ñari kwetre kri ye biti kita.

Jämin kiteta aune ja märi kwetre, biti kitätre ja kugwäre. Ne erere kena krün kri kiti kä nebtä. Ne ngöräbe.

Esa noche el jefe Tetegweri y el jefe Malegweri se quedaron conversando con el jefe Etebalitre, y planearon cómo iban a iniciar el juego de la balsería la mañana siguiente.

Entre todos se pusieron de acuerdo con que cuatro jóvenes de Tetegweri y Malegweri, jugarían contra cuatro de los Etebalitre.

Cuando eran las cuatro de la mañana, los cuatro jugadores de Tetegweri y Malegweri jugaron contra los cuatro Etebalitre, para un total de ocho jugadores. Los Etebalitre, fueron los que iniciaron el primer juego de la balsería en la tierra de los seres humanos.

Empezaron a jugar en la oscuridad de la noche. Cada uno de los jugadores tiró la balsa cuatro veces, sin embargo, ninguno de ellos pudo pegar *balso*²⁹, cuando empezó a aclarar dejaron de jugar. Con la luz plena del día, empezaron a jugar de verdad, así un día, dos días, tres días. Al cuarto día, la gente ya no se trataba como etebalitre, como invitado especial, más bien se trataban como si todos fueran del mismo grupo de gente.

Empezaron las peleas, mujer contra mujer y hombre contra hombre. Los Tetegweri y Malegweri les robaron las mujeres a los Etebalitre, los Etebalitre les robaron mujeres a los Tetegweri y a los Malegweri. Así pasaron durante el cuarto día. Al final del día, en la tarde, trajeron bastante comida y tomaron chicha.

Después de terminar la comida y la chichería los Etebalitre se despidieron. Todos quedaron tranquilos y cada uno se fue contento para su casa.

²⁹ El juego consiste en pegar en los tobillos del contrincante con un palo de balsa seco de aproximadamente 1.50 metros.

TULU BIAN, ÖRÄ CHI
BÄTÄ
JÄNGÄ KRÜRÄ
JANAMANE KÄ NAGUE

Kugwe Niägä

Jecha

Kä ni Ngäberegwe Mölö Tubtä

Kugwe Dianbare

Ñansi Soloro

Kä noai aune Kugwe Dianbare

Tugwerie Mi Kubu bití Kwati.

Tigabare

Felix Montezuma

Kwitabare suliare

Ñansi Soloro

Ügatebare Ngäbere

Nígo

TULU BIAN, ÖRÄ CHI Y
JÄNGÄ KRÜRÄ
CUANDO FUERON A KÄ NAGUE

Narración

Ofelia Degracia Zapata

Territorio Ngäbe de Conte Burica

Grabación

Mariano Hurtado

Fecha de la Grabación

Abril de 2001

Transcripción

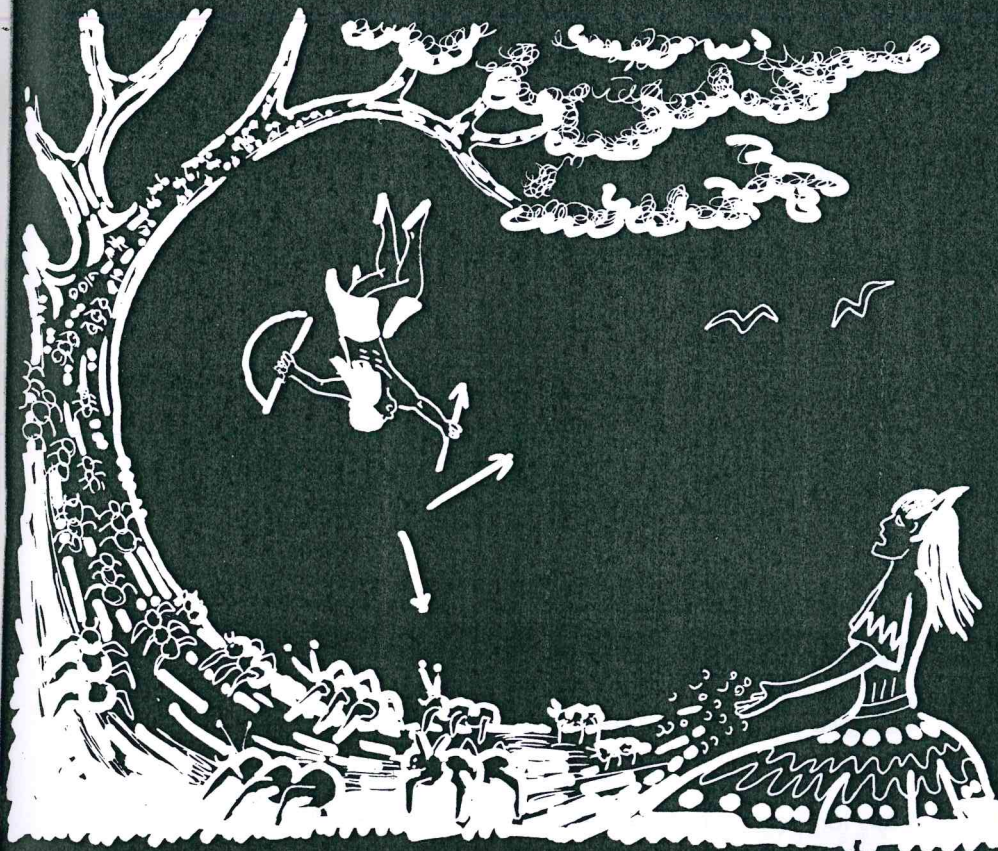
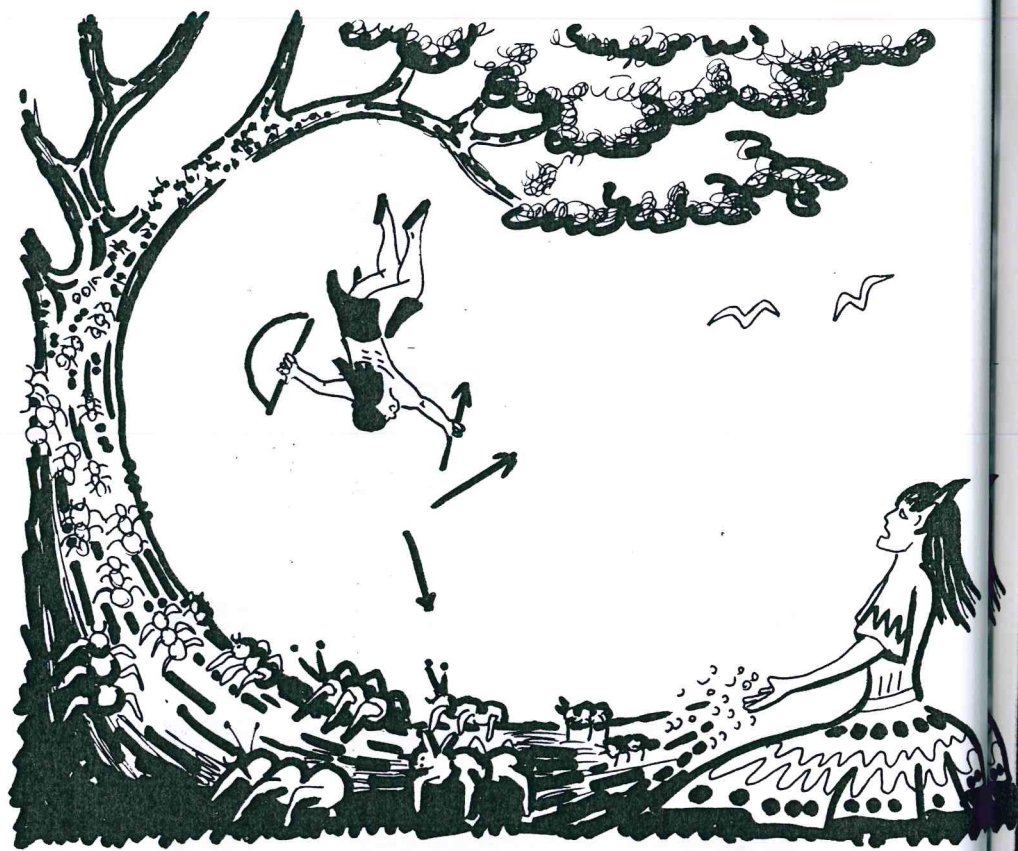
Felix Montezuma

Traducción

Mariano Hurtado

Edición Ngäbere

Rigoberto Carrera



Ö rä ne ni ngri kämigaga meden, tä namane nögani kwe ñö kide kräbti. Batire nämane niguen tä mutu jökrä kweta nämane kän, tä nögani kwe nete nämane kwen ie. Tebrä niebare kwe, dretä tä mutu därebe kwete tibigue niguen Ngübuare. Bugo tu mütrüne diani kwe kräbägä bätä tugwen krati.

Örä nibi tibien kri tägäte kuin, jodron nämane tä mutu kwete kän ne kraire.

Täni ngubuare dera Tulu ki toen se erere öräi, ja täguete jäbti. Batire ja tägäte kwe tägä mutu därebe ötäte kwe biti nie kwe:

—tuluuu ejen, tuluuu ejen.

Jatuabare öräi, meri ne dogwä druen nga nügwe mate teta. Tulu nämane kutwä kri ngwen teri meden nämane tägä mutu ne kite.

Örä nütübare..... mä ye ara tä, tägä mutu kwete tigän, ye kanti ñän töbiri öragwe bugo mütrünen jări ogwäre kwe ribrigä kwe ngö nibi tükübe tulu te ñakare nigrigä kwatate, tulu nibi kwekebe ogwä biti nini kwe:

—¿Medente nanglorosi³⁰ tä amare ue raba ti kwete nie kwe?

Örächigwe täri bobu mütrün biti, nigrani tulugwe nini:

—¿Medente nanglorosi tä amare ue raba ti kwete nie kwe?

Öragwe tärita bämä ñakare nigui tulu kwatate ie, bábägä gare täri örächigwe aune medente täni gari tulugwe.

Tulu täni ngañan bätägä ngwen ere kutwäte nürün, nigwite, ngegasuli, igle, ye kirite kwe örä täni kribtä ye dugwäte, ngañan ne nigui kri nebtä kuin, nigui örä kwete ngrabare; täni kri bätä kuin kä negä biti ngañan tubtä kigä kwintöbone. Tulu kägwe dini kiti kwe kutwäte biti jänigui kwe ja juete.

³⁰ nanglorosi ne abogän tulu se krägue jodron ngrire, kebere mesele ye erere.

Ö rä chi era un hombre cazador que tenía un tiquizcal³¹ sembrado en el brazo de una quebrada. Resulta que cada vez que se asomaba a ver el tiquizcal encontraba que las hojas tiernas estaban todas comidas. Un día, decidió esperar a ver quien se estaba comiendo las hojas tiernas. Tomó cuatro flechas de cuatro filos y un arco.

Örä chi se trepó en un árbol cerca de donde tenía que pasar quien se estaba comiendo el tiquizcal.

Estuvo esperando y al rato vió venir a Tulu brincando piedra sobre piedra. Cada vez que brincaba, cortaba el cogollo más tierno del tiquizque y la Tulu decía:

—Tuluuu ejen, Tuluuu ejen.

Örä chi la vió venir, era una mujer de cabellera larga que le caía hasta la mitad del cuerpo. Tulu cargaba una canasta grande y dentro de ella tiraba los cogollos del tiquizque.

Örä chi pensó:

—Usted es la persona que me está robando el cogollo del tiquizque— y sabiendo esto, no esperó mucho para lanzarle una flecha de cuatro filos.

Örä chi disparó con certeza y la flecha pegó en el cuerpo de Tulu pero no se le clavó. Tulu se quedó mirando y dijo:

—¿Dónde estará el nanglorosi³² que me está picando su mosquito?

Örä chi le volvió a disparar otra flecha, y Tulu miró y dijo:

—¿Dónde estará el nanglorosi que me está picando su mosquito?

Örä le lanzó el tercer flechazo y tampoco le pegó, hasta la cuarta vez Tulu sé dio cuenta que era Örä chi y vió donde estaba.

³¹ Un tiquizcal es una siembra de tiquizque. Sus hojas tiernas son muy apreciadas para alimento, así como la raíz.

³² En español, Nanglorosi, significa presa de cacería.

Tulu namaninta ngwi, aune niebare kwe güi, nän nō den tie ñanglorosi sribedre. Gü³³ ne abogän tulu ngängangrä, ñakare nigui nō den ie, täni tebrä nibi rubun gü krägue gü miti trögrä bita ta kwe, bita kiti jugweteta. Gügwe jerekäbe; gükü, miri jugweteta.

Biti tulu kide nibi mrübtä nigui nō den jae.

Tulu täni nōte aune, ngwai, Jängä Krürä aibe nebe ngwi, Jängä Krürä kägwe nini:

—Ti bäri brare akwa ti nänbarera kri tibien ngri ñaka kwen tie, amanbti ti ngwai bäri merire, abo kábä nemen krübäte— jängägwe nütübare:

— tibigue migue ñärära dre jänü ti ngwäigwe.

Jängä Krürä kägwe kutuä tuaninte, aune örä nämene kutwäte nagwaningä bolore jabtä, ngañan tubtä, Jängä Krürä kägwe diani bure tākābare kwe bātä ngañan nāgäninkä jökrä bātä.

Örä diani jängä krürägwe kwe migani kuruä täni kwe, kuruä ne tägärä bā krwa erere yete örä chi migani kwe ñakare diane gare.

Biti Jängä Krürä täni ngwai ngübare. Ngwai nūta jängä namani ngwai ngübare dre nuaindi tulugwe. Nigani kutwä migue ñärära aune örächi ñakare kwani ie. Namani rubun niebare kwe güi:

—ne ara bātä mä ñan nigui nō den tie ye, matare nänglorosi goini ti gän.

Gü ne kitaninga jubäre ñan rügadreta käre gü abogän kägwe ja ketaninte jugwebtä. Gü kägwe ja ketaninte jugwebtä medenbtä gü tä ká ne ngwane ne erere ñagare gü kitaningä kwe Kä Nague.

Sogoba dini kwe kiseti bita nigui ká sögögä gwita.

Tulu nibi niguen krwa bäre, bātābe krwagwe bāträn miga ie, bātä tulu kwe nini:

³³ Gü ne nugwä sogä deu.

Tulu cargaba diferentes clases de hormigas en la canasta, llevó la canasta junto al árbol donde estaba Örä chi y soltó todas las hormigas, ellas se treparon en el árbol y empezaron a picar y a picar mucho a Örä chi. De tanto que lo picaron las hormigas, Örä chi se desmayó y se cayó del árbol. Tulu lo agarró, lo metió dentro del canasto y se lo llevó para su casa.

Cuando Tulu llegó a su casa le dijo al búho que fuera a buscar agua a la quebrada para arreglar el nanglorosi. El búho, que era la sobrina de Tulu, no quiso ir a buscar el agua, Tulu se enojó con el búho, le dio un golpe por la espalda y lo tiró por la puerta de la casa. El búho solamente dijo: gükü, que es el quejido del búho, y salió por la puerta.

Entonces Tulu tomó su cántaro y ella misma fue a la quebrada a buscar agua.

Mientras Tulu estaba en la quebrada, llegó Jängä Krürä que era el hermano de Tulu, y mientras estaba solo en la casa dijo:

—Yo soy barón, he andado en varias partes y no he encontrado presas de cacería, en cambio mi hermana, que es mujer, si encuentra.

Jängä Krürä pensó: —voy a revisar qué fue lo que trajo mi hermana.

Entonces Jängä Krürä revisó la canasta y encontró a Örä chi desmayado y con todo el cuerpo lleno de hormigas. Al verlo, a Jängä Krürä le dio mucha lástima de Örä, entonces, Jängä Krürä le sopló el cuerpecito y las hormigas que estaban sobre él se cayeron.

Jängä Krürä tomó a Örä y lo puso debajo de un banco para sentarse. El banco era un tigre³⁴. Allí se quedó Örä chi bien protegido.

Jängä Krürä esperó a que viniera su hermana. Cuando Tulu llegó, Jängä esperó para ver, qué era lo que iba a hacer su hermana. Ella fue a mirar la canasta y no encontró a Örä chi. Se enojó mucho y le dijo al búho:

—Con razón usted no quería ir a buscarme agua, ahora me robaron el nanglorosi que traje.

³⁴ Cuando en las historias aparece la figura del tigre, se refiere al Jaguar.

—Mun ñan tö ti tuadi gwi ti bigue niguen Kä Nague nini kwe ye niara kägwe ja tribe miri biti nigui Kä Nague.

Örächi ngäin namani kutuäte ye be kwetani kwe.

Örächi namani Jängä Krürä ben kä ne kanti aune tulu abogän nigani Kä Nague.

Usuliin ye abogän tulu ye brarei, tulu nämane kä nebtä nämane basare Jängä Krürä ngwai Jängä Krürä kanti, ne meden kanti örä kwani ie.

Tulu nibi Kä Nague aune, usuliin yegwe Dö ña köböi kiti Kä Nague, tulu kägwe usuliin juni Jängä Krürä kärere dö ñain. Usuliin ye nü Jängä Krürä juete aune nini kwe jängä krüräi mägäite aune mä ridagre döbtä Kä Nague, mä käräni mä ngwaigwe nini ie usuliingwe, jängä kägwe nini usuliin, ti kärätä nan ji meta ti käne nan ti näin.

Mägäi ye nü aune Jängä Krürä kägwe nini örai, ti käräbare döbtä mägäite Kä Nague ti duangwe, käi nürä ni näin, nigwe ja migare juto nini jängägwe örai.

Kä ye ngwane ni täni jä kärere kö ügwäbti. Ye meden biani ie usuliingwe jängä krüräi. Köbö riga kwatire ta ye erere bätä jängägwe kö ogwä ye figaga. Ye erere, aune käi nü niguitre döbtä.

Jämin niguen Kä Nague aune jängägwe nini örai:

— Ni tädi mren te ruäre, aune mägwe ñakare nigra kruägrä, ni rabaira kä nague aune mägwe nigra, usuliin ngö ribiate aune mägwe ñakare miga ñärärä.

Ye erere, örä miri ja olote jängägwe. Jängä Krürä mirira mrenteta kwe, örä kägwe miri ñärärä aune mren nibi mate ngoto kwatare bätä... ne erere nigui mren kräigri.

Tulu cogió una escoba y empezó a barrer dentro de la casa para sacar al búho, ya que por haber tenido que ir al río había perdido su nanglorosi. Si Tulu hubiera logrado echar fuera al búho, entonces no existiría el búho en la tierra, pero el búho logró agarrarse fuerte de la puerta, y por eso hay búho en la tierra.

Cuando Tulu pasaba cerca del tigre, el tigre rugía muy bravo y ella dijo:

—Nadie quiere verme vivir aquí, además, perdí mi *nanglorosi*, yo me voy a ir a la ciudad de los espíritus.

Se alistó y se fue para Kä Nague.

Lo único que ella pudo aprovechar de su *nanglorosi*, fue la defecación de Örä chi que quedó en el canasto.

Örä chi se quedó con Jängä Krürä en esta tierra y Tulu se marchó para la ciudad de los espíritus.

El trueno era el marido de Tulu. Cuando Tulu estaba en la tierra, era porque estaba de visita donde su hermano Jängä Krürä. Allí fue donde encontró a Örä chi.

Cuando Tulu estaba en la ciudad de los espíritus, se dio cuenta que el trueno iba a hacer una chichería grande en Kä Nague. Entonces, al saber lo de la toma de chicha, Tulu envió al trueno para que invitara a Jängä Krürä.

El trueno viajó a la tierra y fue a la casa de Jängä Krürä, le dijo que Tulu lo había enviado para que lo invitara a una chichería en Kä Nague; y que fuera dentro de cuatro días. Jängä Krürä le contestó al trueno:

—Si me están invitando tienen que chapearme el camino para poder ir.

Jängä Krürä le dijo a Örä chi:

—Mi cuñado, el trueno, me invitó a comer alimento tradicional, a tomar chicha y a bailar en Kä Nague dentro de cuatro días.

Örächigwe Jängä Krürä kugwe miri täte.

Nibitre Kä Nague aune jängägwe nini örä chi:

— Dö tain biain tie aune tigwe ñai kaibe. Dö ngwen biain tie aune nigwe ñai gwairebe nini kwe.

Ye erere nibi bare. Nibi Kä Nague döbtä aune dö tain bini jängä krüräi; Jängä Krürä kägwe ñari kaibe. Dera mada dö ngwen jängui bini jängäi, kaninbti kwe kiti kwe ja olobtä örä kägwe dini ñari kwe.

Ye erere, tänintre köböitire. Aune örä ki drobare jängä olote, örä ngän kari jabätä jängä olote rä ki ngitie mane, ne aune köbö niguira tä köbobu aune örä ki drobare, aune tulu kägwe nini:

— Dre ama rö jeta ngitie mane kriblu sörän, müare tibiti ye.

Namanina köböitibe dö ña krütadre aune Jängä Krürä ki örä miguegota kä ne gänti. Kita kä ne gänti aune ji ngrabare ñan nigramanani kwe öräi kruögrä, ne erere örägwe miri täte aune nūta kä nebtä.

Örä negwe ñakare Jängä Krürä ne migadre täte niara töi rabadre käme medenbtä käneingri niebare ie jängä krürägwe ñakare nigradre kwe ja bäre. Ne erere nuainbare örägwe medenbtä niara töi ñakare namani käme. Aune niara nūganinta kä ne kánti.

Nūta dera aune medegui jängä krüräi örä ngwini kwe mölö kämigwe jabe niguitre kä togwäte. Jängä krürä nämene mölö niere michi yei. Nibitre kä togwäte aune jängägwe nini öräi ti nigui mölö juen moto tigwe ngwänānga, aune, mä raba kraire jite nini kwe öräi. Jängä Krürä nigui dera ngwänāningä kwe aune Michi be kita.

En ese tiempo, se invitaba a la gente por medio de nudos en un hilo³⁵. Eso fue lo que le dió el trueno a Jängä Krürä. Jängä Krürä cortaba un nudo del hilo, por cada día que pasaba. Así, cuando llegó el día de viajar a Kä Nague, Jängä le dijo a Örä chi que lo acompañara. Ambos se alistaron para ir a la toma de chicha.

Antes de salir para la ciudad de los espíritus, Jängä Krürä le dijo a Örä:

—Cuando estemos dentro del mar, no puede mirar a los lados, solamente lo puede hacer cuando estemos del otro lado del mar y cuando suene un trueno fuerte no lo mire.

Jängä Krürä tomó a Örä y lo puso en su oreja y empezó a caminar encima del mar, Örä chi miró hacia abajo y vio que el agua del mar no pasaba por encima de los tobillos de Jängä Krürä. Así, pasaron al otro lado del mar.

Örä chi le cumplió a Jängä Krürä y no miró para los lados.

Cuando llegaron a la ciudad de los espíritus, Jängä le dijo a Örä chi:

—Cuando nos ofrezcan chicha de color rojo, yo me la bebo solo. Si nos ofrecen chicha de color blanco, entonces ahí sí podemos tomar los dos.

Así fue. Cuando llegaron a la chichería en la que había baile *Jegui*³⁶, les ofrecieron chicha de color rojo; Jängä Krürä se la bebió solo. Después le trajeron chicha de color blanco y Jängä le ofreció a Örä chi que estaba dentro de su oreja.

Así pasaron dos, tres días. Cuando ambos estaban bien borrachos Örä Chi defecó en la oreja de Jängä. Por ese motivo salía un olor muy fuerte como a flores. Ese olor atraía mucho a Tulu quien dijo:

—Me huele como a marañón, a guanábana y zapote.

³⁵ Nota de la editora. Nótese que el trueno invitó a la chichería para dentro de cuatro días. Sin embargo, el tiempo en Kä Nague, es distinto al tiempo "real" en el que están Jängä Krürä y Örä chi.

³⁶ Jegui, es el baile tradicional Ngäbe. Consiste en una gran fila de gente que sigue el paso con los pies. El paso es marcado por la persona que encabeza la fila y que generalmente lleva una maraca con la que marca el ritmo.

Dera aune Jängä Krürä nü aune ngwinintari kwe öräi, ämäre, ñan kite nereta ya nini kwe öräi, aune örägwe nini ie ñakare kite ta. Jängä Krürä kägwe nigrani nini kwe:

—Jängä kägwe nini ie mada, ñāgare ta aune nan dre kä triri nereta ne nini kwe öräi?

Jängä Krürä niguita bobuta, örächi michi be nibi tuen ie. Ye erere bāmä.

Bäbägä gäre ñakare mölö metre ai nütüni kwe, Jängä Krürä krägue michi ne abogän mölö. Niguita aune dera michi kita ta miti örächigwe dröra kräbti tuteta biti mada ngwaga ki ngitiegä örä ken tibien. Örächi gwe kriägä chi miri kwe michi ngwagabti kwe.

Dera jängä kita nügueta örä kanti, ngwinintari kwe:

Amare mölö kira ta ya nini kwe, örägwe nini ie ñakare ta, Jängä Krürä niguigä, nini kwe:

Ñagare kite ta: nan dre ngwaga kri tibien ketaninbti se nini kwe öräi.

Ye nigui dötrö mada bi michi ye käingä ñakare nagaga ie dogwä be ngwini grengä kwe.

Biti mada örä juni kwe ü denta gwi michi ne diganente, ñan nagaga jängä ie bätä.

Diganente aune jänrigadre gwä.

—Nini ie mada örägwe tuementre ti näin ngwena nini kwe jängäi— michi kari örägwe kidebti biti miri kwe ja tute, Ye erere, örä nigui michi ngwena nemen gwi.

Jängä Krürä nibi kwekebe ogwä öräbtä nini kwe öräi, mä tärä dite yeria.

Cuando sólo faltaba un día para culminar la toma de la chicha que era de cuatro días, Jängä Krürä decidió huir con Örä chi a la tierra de los seres humanos. De regreso, Jängä le dio a Örä chi las mismas instrucciones, y así, llegaron nuevamente a la tierra.

De regreso en la tierra Jängä Krürä invitó a Örä chi a una cacería de danta y se fueron para la montaña. Jängä Krürä le decía danta al colibrí.

Cuando llegaron a la montaña, Jängä Krürä le dijo a Örä chi que esperara en el camino a la danta, y que él iba arriba del cerro a espantarla para que se asustara y bajara.

Así fue, Jängä Krürä gritó y Örä chi se acomodó en el camino para tirarle a la danta con la lanza, pero solamente vio pasar un colibrí.

Al rato, llegó Jängä Krürä y le preguntó a Örä chi si ya había pasado la danta y Örä chi le dijo que todavía no había pasado. Jängä Krürä miró y dijo:

—Pero entonces, ¿cómo es que las huellas de la danta están aquí en la tierra?

Por segunda vez, Jängä fue a espantar a la danta hacia donde estaba Örä chi, pero de nuevo Örä chi sólo vió pasar al colibrí. Así ocurrió también la tercera vez.

A la cuarta vez, Örä chi se dio cuenta que no se trataba de una verdadera danta como él lo pensaba, si no que más bien para Jängä el colibrí era la danta. Entonces, cuando pasó el colibrí, Örä chi le dio un golpe en el pico con su lanza y el colibrí cayó muerto cerca suyo, Örä escondió al colibrí y lo tapó con una hoja de bijagua.

Cuando regresó Jängä Krürä donde Örä chi, le preguntó:

—¿Ya pasó la danta?—, Örä le contestó que no, y Jängä Krürä se sorprendió y dijo:

—Cómo dice usted que no ha pasado; y entonces ¿qué es ese animal tan enorme que está ahí muerto en el suelo?.

Jängä corrió de prisa y agarró al colibrí de la cabeza, trató de alzarlo y apenas logró mover la cabeza. Entonces envió a Örä a buscar un hacha para despedazar al colibrí, ya que Jängä no podía levantarlo entero. Tenían que despedazarlo para poder llevárselo a su casa.

Michi jänibi gwi kwe, jängä jän miri kri kwe bitu nigu michi diguente übti, bitu michi ne ngrie ürü kwe bitu kuin. Bitu örä juni kwe ngi den. Öragwe kri kide nõtä ürügrö ere jänü kwe. Jängä kägwe nini öräi:

ñobtä mägui ögrä kuin nurare ngwena ti gän ye nini jängägwe öräi, ngi ñan kuni mäe ti nigu ngi den- nini jängägwe öräi.

Nigu ngi den agwe jai. Örä täni ngübare dre ngie jantädi kwe. Dera jängägui bura tiro ngwaga ngwena, diguininte kwe bitu ürü kwe ñugwäte.

Bura tiro ki nugwe aune örä kägwe dini ñugwäte dini kwiti kwe gari jängä krürägwe nini kwe öräi:

—Mägwe ngibto beda käme kweta ye nini kwe örä, mä tädi kwete mä jatai bren.

Örä ñakare Jängä Krürä kugwe miri täte, jängägwe michi moto bini ie, ye örä krägue ñakare ngri; örä krägue michi moto. Michi moto bini ie ye ñarikäbe kwe, ñan bänä nuri kwe. Jängägwe örä mröre ne erere gari bini bule kri jängägwe:

Mrö nibi digara mäe, nän, mi tä tigwe sete jubäre ye nän den tie nigwe riati nigwe kwetai nini kwe öräi.

Mä jata ngwena ere nini kwe öräi.

Örä nigu käi kiti ie jängägwe ye gänti, jä oto be täni kabre. mi bägän ñakare, örä kita gwä, örächi kita ngwä nini kwe jängäi mi ñakare jä oto be täni nini öragwe jängäi.

—¿Nobtä mägwé mrä reba ti bätä nini ie jängägwe? —ñakare.

—Mi kuni mäe tinigui känene agwe— nini jängägwe. Mäi ti nigu känene nini kwe, dera aune jä se kriguibe jängui kwe ürü kwe michi motobti ye örä krägue abogän jä oto michi motobe mini mini, täni rien aune diningä kwe öräi ye nibi nemen ribi örä tute ñaka negwe öräi.

—Yo puedo llevar la danta— dijo Örä.

Örä Chi levantó al colibrí de su piquito, lo puso en su boca y así, lo llevó hasta la casa.

Jängä Krürä estaba muy sorprendido de la fuerza que tenía Örä.

Cuando llegaron con el colibrí a la casa, Jängä hizo una secadora con palos finos y después empezó a preparar la carne del colibrí. Lo despedazó con el hacha y puso la carne sobre la secadora. Entonces le dijo a Örä que fuera a buscar leña. Örä fue, recogió ramas de árboles secos y se las trajo a Jängä Krürä. Jängä Krürä le dijo a Örä:

—Pero, ¿porqué ha traído buenas semillas de yuca? yo las tengo ahí para sembrarlas, si no encontré leña yo voy ir a buscarla.

Jängä decidió ir a buscar leña él mismo. Örä se quedó esperando para ver cuál era la leña. Resulta que Örä vio venir a Jängä Krürä con bastante venado y saíno muerto, enseguida lo despedazó y los echó dentro del fuego.

Cuando estuvo quemada la carne del saíno y el venado, Örä tomó un pedazo y se la comió. Cuando Jängä Krürä vio a Örä comer esa carne le dijo:

—Usted está comiendo puros pedazos de leña, si sigue comiendo eso se va a enfermar.

Örä no le hizo caso. Entonces Jängä Krürä le ofreció un pedazo de hígado de danta, pero para Örä eso no era carne, era mondongo de colibrí. Recibió el pedazo de mondongo y se lo metió en la boca y sin saborearlo ni masticarlo se lo tragó. Jängä, al ver que Örä comía de esa manera lo trató de comelón y le dijo que tenía la panza grande.

—Si tiene tanta hambre, entonces lo voy a mandar a buscar ñampí para que lo cocinemos y comamos—, le dijo Jängä a Örä.

Jängä le indicó a Örä el lugar en donde se encontraba el ñampí.

—Traiga bastante para cocinarlo—, dijo.

Ye biti jängägwe nini öräi ngübare ken tigwe bure tague bätä mäe, ye erere bure täri mi jä bätä o ie jä yebtä kwe öräi, jä ye nibi därebe aune batibe örägwe kwiti.

Biti mada örägwe jängä ngwini mölō metre ye kāmigue jabe. Nibi bare ño kena jängä nigani mölō kāmigue ye erere nibi bare öräbtä akwa ña ja erebe.

Örä krägue mölō ne metre aune michi ne abogän nugwä krägue. Aune Jängä Krürä krägue abogan michi ne mölō krägue aune mölō ye abogän michi krägue.

Biti meda örä nämane nüne jängä krüräbe tebrä örä ye jatani ruare, aune Jängä Krürä kägwe niebare öräi:

—Mä tö jata näinta mä mrägä kanti aune mägwe nie tie.

—Ye kanti mada örägwe niebare, ti tö kitra näinta basare ti mrägäi.

Ngwanintari kwe Jängä Krüräi, na ni ño ie, kä gare ti käite, gare mäi ya; jängä kägwe nini ie mada ye tigwe ngwaintari niebare jängä krürägwe.

Ngwanintari judein, ngwei, müi kä ñakare gare tie nini kwetregwe, ngwinintari mada aintai aune kä gare ie nini kwe kä gare mäi jängägwe nini aintai:

—Mä rigata öräi ben, mä jana miguegä mrägä tä nüne kanti.

Ye erere örä nagwani ainta ye tröbtä jatani ngwenanta, ainta jatani tibien täni nügani ngwenanta mrägä kanti.

Örä ne nianinte kira täni chitani aune nete, ñan ngübuwa nibirata.

Mrägätre kägwe ñigani ñärärä aune namanina ruare aune niguita nemen käite, ñagare nibira töre mrägäi aune niguita nementa ja gwiriete.

Örä chi fue donde le había indicado Jängä, y lo único que vió fue un montón de piedras. Örä chi regresó a la casa y le dijo a Jängä Krürä que no había ñampi, que sólo había visto un montón de piedras.

—¿Pero por qué me desprecia la comida? ya que usted no encuentra el ñampi, iré yo a buscarlo— dijo Jängä.

Jängä Krürä fue y regresó con una chácara llena de piedras y las echó encima del mondongo de la danta, después le sirvió un plato de comida a Örä chi, pero para Örä eso era piedra revuelta con ñampi. Örä chi no pudo comer la comida que le dio Jängä.

Jängä Krürä le dijo a Örä chi que esperara, que él iba a soplar el ñampi para que se le suavizara. Después de que Jängä sopló las piedras Örä chi pudo comerse el ñampi.

Luego, Örä le dijo a Jängä Krürä que fueran a cazar dantas, y sucedió igual, pero al revés. Lo que para Örä era una danta, para Jängä era un colibrí.

Pasó un tiempo y Jängä Krürä le dijo a Örä chi:

—Cuando quiera regresar a donde vive su familia me dice.

—Ya quiero regresar donde vive mi familia—, ¿quién conocerá dónde queda la tierra donde está mi familia?— contestó Örä.

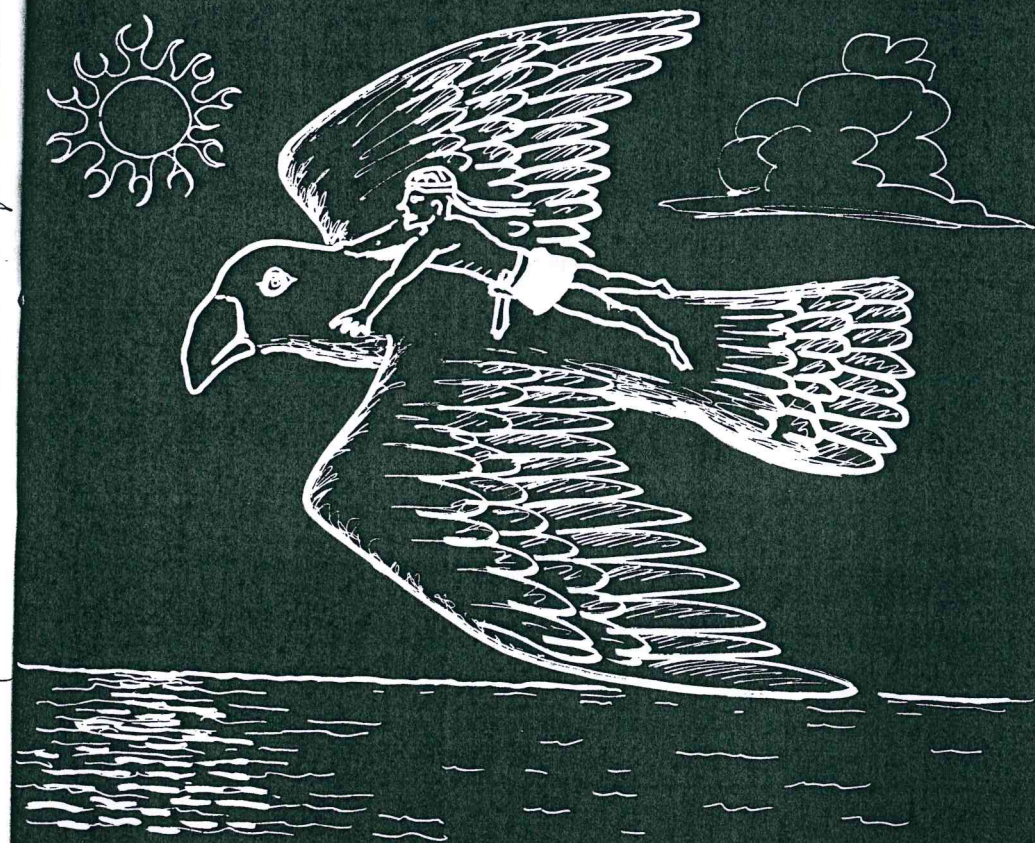
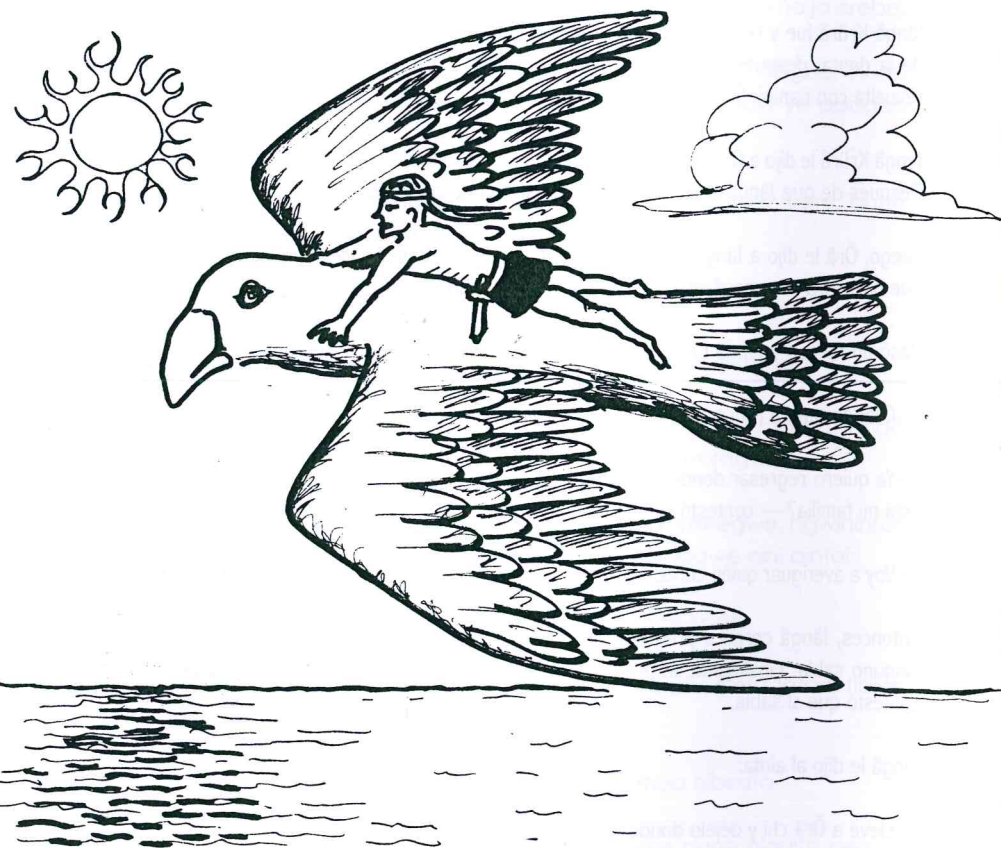
—Voy a averiguar quién conoce donde usted vive para que lo puedan llevar—dijo Jängä Krürä.

Entonces, Jängä corrió a preguntar, le preguntó al zopilote y no sabía, al buitre y al águila y ninguno sabía. Finalmente, le preguntó al *ainta*³⁷ si conocía el lugar donde vivía Örä y ella le contestó que sí sabía.

Jängä le dijo al ainta:

—Lleve a Örä chi y déjelo donde vive su familia.

³⁷ Ave carroñera que se conoce con el nombre de deslenguado.



Örä nüta kä nebtä aune dre naganingä bätä Kä Nague ye nini kwe jegui, krün ñögän tän kare ye nini kwe jökrä mrägäi.

Ye namani tuen kuin mrägätre ie namani sribere mada.

Jodron jögrä dirieni örägwe ye usuliin se be köböite. Usuliin meden kägwe kugwe sribeni Kä Nague ye nibi jögrä öräi.

Örä nüta aune nü bugo ngwena krobu, bugo ye ñugwä jutra ye erere nügani ngwena krati. aune bugo ngwenbrere jänügani kräti ye migani kaibe kwe sé krwere kwe, ye biti mada ragrö kise tökare jibti kore aune mölö ngwaga jántärä gwägäre kwe.

Juete, meri nämane, meri ye örä jüde, meri ye ñan kaibe nämane gwi. Örä chi nämane niguen aune mölö ngwägä jántärä niebare kwe.

—U, ñakare niguen jodron ngwena bä amanbti tä kite mölö mgwaga ngwena?

Öräi namani gare aune niebare kwe; Bosi tö gadi ya niebare kwe:

Bosigwe jän niebare:

Kä krörö kánti tä tigwe, kánti tua riga niebare kwe, nuäte kiseté, drörä krobu ye nuate bäbägä kiseté bosigwe neibare kwe, ye erere bosi nämani niguen degä bugo ye nuente kiseté, bäbägä namani nuatebare kiseté aune kä jatani mägäi.

Dre niebare bosie örägwe ye erere sribebare kwe. Ye erere meden jodron nämane örägwe biti nämane kite mölö ngwaga ngwena.

Biti örä jatani bren, niebare kwe;

—Ti ye biguera niguen ngwarebe, ti nigui mölö kämigwe mrä.

Örä se subió en la espalda de la *ainta*, y remontaron el vuelo hasta llegar a la tierra donde vivía la familia de Örä chi.

Örä chi se había perdido durante mucho tiempo y ya nadie lo esperaba. Cuando los familiares lo vieron, dijeron que estaba muy mayor. Örä empezó a contar todas las experiencias que había tenido en Kä Nague, les enseñó a los Ngäbe los cantos, el baile *Jegui* y una gran cantidad de conocimientos que trajo de Kä Nague.

A la familia le gustó mucho lo que contaba Örä sobre el baile y el canto y empezaron a practicarlos.

Todas las cosas que Örä aprendió en Kä Nague, fueron gracias al poder del trueno que era el esposo de Tulu. Este fue el hombre que le dió mucha sabiduría a Örä.

Cuando Örä llegó de Kä Nague, trajo dos flechas, una de esas flechas resplandecía como fuego, la otra era de color blanco. La flecha de color blanco, la dejó en una montaña bien escondida. Después de esconderla, fue muy cerca y trajo una danta muerta.

En la casa estaba una mujer que era la nuera de Örä chi. Esa mujer estaba embarazada.

Cuando Örä chi salía y traía danta muerta ella se preguntaba en voz baja:

—Pero, mi suegro ¿cómo hará? va a la montaña sin armas y siempre trae danta muerta.

Örä oyó lo que la nuera decía y se fue donde ella estaba y le dijo:

—Nuera, ¿usted quiere saber dónde tengo el secreto?

—Claro que sí quiero saber—, le respondió la nuera.

—Bueno, hacia esa montaña hay un lugar en donde están dos flechas, cada una de un color distinto, una es blanca y la otra es roja. En la mañana coja las flechas y levántelas cuatros veces durante cuatros días.

Así hizo la nuera. Ese era el secreto de Örä para traer siempre danta muerta.

Nigani, mölō ye kugwän kugwän kore nūgani känime jubäre se erere janamane kämigue, ye jänūgani kwe gwi. Niebare kwe mrägätrei:

Mölō ye rien dötrō tie kwetadre ti biguera niguenta ja ngwirieta niebare kwe. Ye mölō ngirie diganinte biti migani ngise, kūraninte jerekäbe biti kwetani kwe, abo yebti nämāne kore namani tibien, namani kūbiani tibien ye känime nigani ngwarebe ngwaga mägāte nigani, aune örā ye kwata be nämāne tibien.

Örāgwe ja kwata tiganinte biti niganinta nūne Jängä Krürä kanti.

Ye biti örā jūde ye täni gwi ne erere monso dāreni kwe, aune, ki nirien kri aune ki ngri kämigue krübāte ye niara riga känime ne erere aune mölō jantärä kwe gögwäre ne erere.

Ne ngörābe. Ne erere örāchi janani Kä Nague aune Ngābe tötirigä kwe ngābei kugwe nibi gare kri tibien.

Al poco tiempo Örā empezó a enfermarse, y dijo:

—Estoy enfermo, voy a morir; quiero ir por última vez a montar danta.

Se fue a montar danta y trajo a la casa de su familia, una danta del mismo color que un tepezcuintle.

Örā les dijo a los familiares:

—Preparen rápido la carne de la danta porque yo me voy a ir para mi casa.

Rápidamente, la familia preparó la carne de la danta y la cocinaron, pero quedó medio cruda. Örā chi comió, después de comer dijo que se iba a dormir un rato, se acostó en la cama, y se durmió largo rato.

La familia de Örā chi fue a verlo pero ya estaba muerto. Al verlo, quisieron envolver su cuerpo en un trapo de color blanco, pero sucedió que el cuerpo de Örā era solamente la cáscara.

Örā chi mudó el cuerpo y se fue a vivir con Jängä Krürä.

La nuera de Örā que estaba embarazada tuvo un niño que era nieto de Örā. El nieto de Örā desde muy pequeño empezó a matar animales, primero empezó con pájaros, después lo hizo con los animales grandes.